

З.У. Блягоз

ЖЕМЧУЖИНЫ
НАРОДНОЙ
МУДРОСТИ

З. У. Блягоз

**ЖЕМЧУЖИНЫ
НАРОДНОЙ
МУДРОСТИ**

Адыгейские пословицы и поговорки
на адыгейском и русском языках



М а й к о л
Адыгейское книжное издательство
1992

ББК 82.3(2) АД.
Б 71



Ответственный редактор
доктор филологических наук
У. С. Зекох

З. У. Блягоз

Б 71 Жемчужины народной мудрости (адыгейские пословицы и поговорки на адыгейском и русском языках). Художник А. Г. Хабаху.— Майкоп: Адыгейское книжное издательство, 1992 — С. 128

Издается за счет средств автора.

Б $\frac{4702070500-39}{M 146(03)-92}$ без объявлен.

ISBN 5-7608-0069-8

© Адыгейское книжное издательство, 1992

ПОСВЯЩАЮ
моей доброй и мудрой матери
Фатимет, большой поклоннице адыгейских пословиц и поговорок.

ОТ АВТОРА-СОСТАВИТЕЛЯ

В настоящий сборник включено более 100 наиболее употребительных пословиц и поговорок адыгейского народа. Они взяты из разных публикаций, вышедших в разные годы, частично собраны автором. Перевод их на русский язык осуществляется впервые. Пословицы и поговорки расположены в алфавитном порядке. Такая подача материала исключает узость их тематического толкования, облегчает отыскание читателем той или иной пословицы. Сначала дается адыгейский текст, за ним следует русский перевод. Например: *Бзаджэ пшлагъэу шлу уцымь-ругъ* — «Сделав худо, не жди добра»; *Акъмыльыр — былым, былымыр — осэпс* — «Ум — богатство, богатство — роса».

При переводе пословиц и поговорок мы

В кратком заключении в конце сборника читатель найдет методические рекомендации — как организовать работу по изучению и использованию пословиц и поговорок в речи.

Пользуясь случаем, хочу выразить искреннюю признательность доктору филологических наук Учужуку Саферовичу Зекоху за помощь и советы по улучшению качества рукописи сборника.

*Автор-составитель.
Ноябрь, 1992 г.*

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ АДЫГЕЙСКОГО НАРОДА

Народно-поэтическое творчество адыгейского народа необычайно богато как по своему идейному содержанию, так и по разнообразию художественных жанров: сказки, песни, частушки и т. д..

Пословицы и поговорки являются одним из распространенных и жизнеспособных жанров народно-поэтического творчества. Они имеют существенное отличие от произведений других жанров. Отличительная их черта заключается в том, что они лаконично, кратко и образно выражают мудрость, многовековой жизненный опыт народа.

Писатели, поэты, критики, общественные деятели обращали внимание на идейно-художественные особенности пословиц и поговорок, высоко ценили их, призывали учиться на их примере образности, меткости и сжатости выражения мысли.

А. С. Пушкин высоко ценил пословицы и поговорки, сам собирал их, умело пользо-

вался ими в своих произведениях. И с восхищением писал о пословицах: «Что за роскошь, за смысл, какой толк в каждой поговорке нашей! Что за золото! А не дается в руки, нет». (См.: Сборник «Пушкин в воспоминаниях современников» М., 1950, с. 455).

С не меньшим удивлением отзывался о пословицах и поговорках А. М. Горький: «В простоте слова,— писал он,— самая мудрость, пословицы и песни всегда кратки, а ума, чувства вложены в них на целые книги» (См.: Горький А. М. Материалы и исследования, т. I, Л. Изд-во АН СССР, 1955, с. 520—521).

Пословицы и поговорки трудно даются в руки на языке народа, который их создавал. Еще труднее дается это богатство в руки в дословном переводе.

Ни в каком другом жанре не отражено с такой краткостью, обобщенностью, силой и меткостью многообразие народной жизни: правда и ложь, радость и огорчение, мудрость и глупость, любовь и ненависть, храбрость и трусость, стойкость и слабость, победа и поражение и т. д. Вот почему В. И. Даль назвал пословицы и поговорки «сводом народной мудрости».

Адыгейские писатели и поэты тоже высоко ценят пословицы и поговорки как хранители народной мудрости, широко используют их в своих произведениях. Известный адыгейский писатель Исхак Машбаш, лауреат Государ-

ственных премий СССР и РСФСР им. М. Горького, восхищенно пишет о пословицах и поговорках: «Я всегда думаю о том, сколько народной мудрости содержится в пословицах, поговорках, скороговорках... И когда пишу, и когда разговариваю,— они большие мои помощники. Услышу от кого-либо меткое слово, запоминаю, записываю, чтобы не забыть. Следствием этого и является стихотворение, написанное мною много лет назад. Называется оно «Адыгейские пословицы» (Цитирую по книге: К. Г. Шаззо. Ступени. Майкоп, 1991, с. 19).

Пословицы и поговорки в народном творчестве не продукт одной эпохи. Они складывались на протяжении многих столетий, отражая жизнь, быт, традиции и обычаи народа, которые передаются из одного поколения в другое. При этом они выполняют большую воспитательную функцию. Примечательно то, что пословицы и поговорки вместе с развитием общества могут видоизменяться по своему значению, частоте и уместности их употребления. Некоторые могут выйти из сферы активного функционирования, приобретать стилистическую окраску архаичности.

В адыгейском языке много пословиц и поговорок. Их собирание и систематизация начались не сегодня. Первые попытки их изучения были предприняты еще в 1899 Паго Там-

биевым. Он собрал 626 пословиц, 150 загадок и 19 скороговорок.

После Октябрьской революции более основательно стали заниматься сбором и обработкой адыгейских пословиц и поговорок. В 1924—1926 годах в сборниках «Адыгэ Iэдэбыят угъоигъ» и «Псалъ» появились несколько сотен адыгейских пословиц и поговорок.

Работа по собиранию и обработке устного народного творчества была прервана Великой Отечественной войной. Возобновлена она после войны. В 1949 году известный адыгейский писатель Ю. И. Тлюстен выпустил в Майкопе сборник «Адыгэ гушыIэжъхэр» («Адыгейские пословицы»). Второе его издание было осуществлено в 1957 году. В него вошло около 1200 пословиц и поговорок. Книга Ю. И. Тлюстена сыграла важную роль в воспитании подрастающего поколения средствами народной мудрости почти до 80-х годов: ею пользовались творческие работники, учителя школ и учащиеся.

Изучение адыгейских пословиц и поговорок продолжили Хуажев М. К. и Хут Ш. Х. Они собрали большой полевой материал и обработали, использовали существующие публикации. В систематизированном виде выпустили в Майкопе в 1975 году сборник «Адыгейские пословицы и поговорки». В этот сборник вошли пословицы, поговорки, загад-

ки, скороговорки, общее число которых составляет более 3950 устойчивых выражений. Содержание и форма подачи пословиц и поговорок сборника показывают, что авторы Хуажев М. К. и Хут Ш. Х. осуществили огромную работу по тематической классификации анализируемых единиц языка, литературной их обработке в соответствии с существующими нормами адыгейского литературного языка.

Пословицы и поговорки в книге распределены по семантическим группам. К первой группе относятся пословицы и поговорки, показывающие отношение народа к учению, уму, работе, добру, злу, мужеству, трусости, явлениям природы, событиям и т. д.. Например: *Шу шли псым хадз* — «Делай добро и бросай в воду»; *Шэныггэр тыдэ цылами лыклу* — «Где бы ни были знания, иди за ними»; *Узыщашлэжбырэм хьаклакло умыклу* — «Не ходи в гости туда, где тебя хорошо знают»; *Уитехъон еплъи плъакъо ушху* — «По одежке протягивай ножки»; *Уулуаггэ уишлаггэклэ гъздахэ* — «Свое слово украшай делом»; *Уижъ ылорэр шлэ, уиклэ ышлэрэр шхы* — «Что сказано старым — выполняй, а что молодым приготовлено — ешь» и др.

Вторая группа — это пословицы и поговорки, имеющие иносказательно-нравоучительное значение: *Нэр делэ, Iэр бланэ* — «Глаз глупый, рука — лань (т. е. отважная, смелая,

способная преодолеть все); *Юф мыублэм блэ хэс* — «В неначатом деле змея водится»; *Газэм мээхэ шлэн* — «Для умельца темнота не помеха»; *Газэм зэужыр иблагъ* — «У мастера много друзей» и др.

После Великой Отечественной войны около 230 адыгейских пословиц и поговорок были опубликованы на русском языке в разных сборниках докторами филологических наук Кумаховым М. А. и Шагировым А. К. (См.: «Пословицы и поговорки народов Востока» М., 1961, с. 29—35), Хуажевым М. К. (См.: Ученые записки. Серия фольклор и литература, т. 3, Адыгейское кн. изд-во, Майкоп, 1969, с. 254—267). Однако эти публикации охватывают мизерную часть адыгейских пословиц и поговорок, которые не дают полной картины пословичных речений. В связи с этим, с учетом всего сделанного в этой области, нами предпринимается первая попытка перевода значительного числа адыгейских пословиц и поговорок (более 110) на русский язык.

У адыгейских пословиц и поговорок из названных выше больших групп можно выделить более мелкие семантические группы:

1. Пословичные устойчивые обороты со значением понимания тех или иных явлений в деятельности человека; отношения к уму, образованию. *Акгыл зилэм джэгъогъу шл* — «Кто имеет ум, тот имеет врагов»; *Акбылым*

исэ шлэн, гъэсэнэгъэм гъунэ шлэн — «Ум не имеет цены, знания — предела»; *Акгыл зилэм еджэныр ригъэкъурэн* — «Для умного еловека основной девиз: век живи, век чись» и др.

2. Пословицы, показывающие отношение арода к родному языку и речи, к его силе: *Зэгум (бзэм) дунаир елэты* — «Миром праит язык»; *Бзэгур (бзэр) гум итэлмащ* — «Язык — путеводитель (переводчик) сердца души»; *Бзэгур (бзэр) сэ ихыгъ* — «Язык — бнаженная сабля»; *Зигуццыз цыфэр латъэн* — «Чье слово живет, — тот не умер» и др.

3. Пословицы и поговорки, раскрывающие понимание народом роли труда в жизни человека: *Лэжьаклэ зымышлэрэм шлоф клэклы-эп* — «Кто не умеет работать, у того дело не продвигается»; *Лажьэрэм ищытхуу цыфымэ цуатэ* — «Хорошего работника славят люди»; *Лэжьэным цегъэлганлэ, шъхьахынагъэм цегъэпыуты* — «Труд возвышает человека, лень обесценивает»; *Гэшлагъэмрэ шлэныгъэмрэ зэсгошых* — «Умение и знание — братья» и др.

4. Каждый народ имеет свое миропонимание окружающей действительности, отношение к природе, располагает возможностью видеть ее и предопределять возможные ее изменения по определенным приметам, чувствует взаимосвязь между явлениями в жизни и природе, соотношения между старым и новым. Все это находит отражение в посло-

вицах и поговорках: *Жыбгъэ къемыщ* — «Зеркало сердца (души)»; *Гур клодымэ лъэр къурэ сысырэн* — «Без ветра былинка не колет»; *Къэкъырэн* — «Когда человек падает духом, лышется»; *Зыхэмхъорэм хэжы, зыхэкъырэ* — «Мечты, надежды на лучшее будущее, уменьшаются, то и кончается»; *Къы* — «Стремление к нему характерны для каждого народа, в частности и для адыгейского. Об этом говорят пословицы и поговорки: *Гугъэр* — «Новое стареет, но старое не молодеет»; *Къы* — «Новое приходит, старое уходит»; *Ошгуапцэ щымылэу ошх къе щхырэн* — «Нет дождя без туч»; *Пэ зымылэу клэ илэн* — «Где нет начала, там нет конца»».

5. Многочисленны в адыгейском языке пословицы и поговорки, посвященные возможностям и состоянию одного из важных органов человеческого организма — сердцу, что объясняется употреблением этого слова не только в своем прямом значении, но и в смысле «память», «мысль». Так, адыгейское устойчивое сочетание *ыгу илэ* переводится на русский язык «находится в памяти или держит в памяти», досл.: «лежит в сердце». Приведем несколько примеров. *Гум имылэ гущылэр цэ нэшэу* — «Живое слово — слепая пуля»; *Гум илгыр жэм къело* — «Что в сердце (душе), то и язык говорит»; *Гум дэбгъашгъорэр шбэм къелуатэ* — «Что таишь в сердце (душе), то выдает тело (лицо)»; *Гур жы хьурэн* — «Сердце не стареет»; *Дунаим тетмэ гур анахь чъэр* — «На свете самый быстрый бегун — сердце»; *Нэгур гум игъундж* — «Лицо — опора жизни»; *Гугъэр клэгъэкъон* — «Надежда — надеется, кого несут, тот тоже надеется»; *Опсэуфэ огугъэ* — «Пока живешь, надеешься»; *Пэмычлэ члэмылгым ущымыгугъэ* — «Не надейся на то, что не в твоих руках»; *Пур къэзыхьырэр нахьышлум цэгугъы* — «Тот, кто берет ребенка на воспитание, тот надеется на лучшее»; *Узэрэгугъэу ухъумэ, уунэхъунэн* — «Если осуществятся твои мечты, то ты не станешь несчастным» и др.

7. Радость, несчастье, горе адыги всегда делили между собой, в тяжелых условиях, обстоятельствах, в опасных случаях поддерживали, выручали друг-друга, приходили на помощь бедным. Нижеследующие пословицы и поговорки свидетельствуют об этих добрых традициях адыгов: *Гугъу зымылэгъугъэм тынчыгъо ышлэрэн* — «Кто не испытал тоски, тому не ведомо значение спокойствия»; *Зикъо клодыгъэм къо дыргъ макъэ ытхьаклумэ ит* — «У кого свинья пропала, у того хрюканье в

ушах»; *Ем Iумыклагъэм шIур ышIэрэп* — «Кто со злом не повстречался, тот добра не понимает»; *Е зышIэрэм е фыщылъ* — «Сделав зло, не надейся на добро» и др.

8. Роль человека в обществе всегда велика. Он преобразователь общества, жизни, но имеет и положительные, и отрицательные черты. От его активности, трудолюбия зависят те изменения, которые происходят в общественной жизни людей. Пословицы и поговорки отражают отношение адыгов к человеку как к общественному лицу. Таких пословиц много в адыгейском языке: *Цыфыр зынэмысырэ щылэп* — «Человеку до всего есть дело»; *Цыфым идагъо ылъэгъужьырэп* — «Человек не замечает своих недостатков»; *Цыфым икIуапIэр икIодыжьи* — «Человек обычно погибает там, где повадился бывать»; *Цыф шхъогъуалэр (шъугъуалэр) пый шъэф* — «Завистливый человек — скрытый враг»; *Цыфым нахь лъапIэ зи щылэп* — «Нет на свете дороже человека»; *Цыфыр зыгъэдахэрэр щыгъыныр арэп, акъылыр ары нахь* — «Человека украшает не одежда, а ум»; *Цыфым иакъыл псэ годзэ папкI* — «Ум человека — это вторая его душа» и др.

9. Здоровье человека — самое дорогое в жизни, самый важный компонент нормальной жизнедеятельности людей. Здоровье высоко ценится адыгами, поэтому, если оно ослаблено, делается все необходимое, чтобы оно укре-

пилось. В процессе воспитания подрастающего поколения адыгами предпринимаются большие усилия, которые издавна приносят ощутимые плоды. В пословицах и поговорках закреплены эти благородные традиции адыгов. Приведем некоторые из этих пословиц: *Дунаим ишлуагъэр псауныгъ, дунаим итхъагъор шлүлъэгъуныгъ* — «Доброта света (мира) — здоровье, блаженство жизни — любовь»; *Зянаэ зилэ нахы зылэ пыт* — «Лучше иметь руки, чем мать»; *Сымэджэ кыхъэр шэнычъ* — «Длительная болезнь — слабые нервы»; *Узпстэуми лэээгъу ял* — «Против каждой болезни есть лекарство»; *Узыр бээджашлэ* — «Болезнь — преступница»; *Сымаджэмклэ гъомлэпхъэшлур лэээгъу* — «Для больного хорошее питание — лекарство» и др.

10. Любовь — это прекрасное чувство, которое сопутствует человеку всю жизнь. Она способствует развитию, формированию человека как личности, вдохновляет на добрые дела, ведет на ратные подвиги, помогает интересно жить, заботиться о других людях. Нет человека, который бы не обладал этим замечательным чувством, ибо оно весьма многогранно. Это и любовь к матери, и к родной земле, и к семье — жене и детям, — и к друзьям, землякам. Вот почему разнообразны пословицы, посвященные любви: *Тхъамыкл-бэгъуагъэ шлэп шлүлъэгъуныгъэм* — «Любовь не разбирает бедных — богатых»; *Шлүлъэгъуныгъэм*

теклоныгээ үегээшлы — «Победе содействует любовь»; *Шулээггүуныгээр ащэрэн ыкли ащэфырэн* — «Любовь не продается и не покупается»; *Шулээггүуныгээр дэхэгээ-Іяггэн* — «Любовь не зависит от красоты»; *Шулээггүуныгээр клуачлэ кыдахырэн* — «Любовь не силой завоевывают»; *Нэм клэтыр псэм фэд* — «Кто всегда на глазах, тот словно твоя душа»; *Шу плээггүрэм машлом удупэхьашт* — «С любимым пойдешь и в огонь»; *Шулээггүуныгээр Іахь мыгощ* — «Любовь — неразделенное чувство»; *Ным нахь лганлэ щылэн* — «Нет дороже матери»; *Уянэ ггашло, пкшош шу лээггү* — «Лелей мать, люби родного» и др.

Эти пословицы показывают, какие неиссякаемые воспитательные возможности таятся в них, какое воздействие они могут оказывать на подрастающее поколение в воспитании у молодежи благородных чувств, черт характера.

II. Взаимоотношениям между членами семьи, коллектива, оценке их роли и деятельности в обществе посвящена значительная часть адыгейских пословиц и поговорок. Приведем некоторые из них: *Бзылфыггэм жбыггэ раты* — «За женщиной оставляют старшинство»; *Бзылфыггэм шы ихьылэ лээханэ* — «Ради женщины переносят невероятные трудности»; *Бзылфыггэм щымыуклытэрэм напэ илэн* — «Кто не уступает женщине,

у того нет совести»; *Блэггэ тэрэз үилэньр насыгыг* — «Иметь верного друга (родственника) — счастье»; *Бысымыр хьаклэм илофтаг* — «Хозяин дома — посыльный гостя»; *Зиунэ үйхээрэр кьыпфэчэфмэ, кьыотаггэм фэд* — «Если хозяин радушно встречает тебя, то это равносильно подарку»; *Гьунэггьур шлүмэ, ифэмэ-бжсьымэ кьыптехэ* — «Если сосед хороший, то его влияние благотворно»; *Гьусэ дэйрэ шхонч дэйрэ (зэфэдэх)* — «Что плохой попутчик, что плохое ружье — одно и то же»; *Утлүмэ уз, узымэ ущымылэжь папкл* — «Двое в согласии — едины и сильны, а один — все равно, что его нет»; *Гьусэ дэй нахьи, Гэшэ дэггү* — «Лучше хорошее оружие, чем плохой попутчик»; *Чьыг закьор жьым щэщынэ* — «Одинокое дерево боится ветра»; *Жьыр зыщалгытэрэм клэр щышлү* — «Где почитают старшего, там и младший в почете»; *Чыр цлынэээ кьауфэ, клалэр цыклузэ агьасэ* — «Лозу сгибай, пока молода, а ребенка воспитывай смолоду»; *Цу хьуцтыр шклэээ кьэошлэ* — «По теленку виден вол (бык).» и др.

12. Пословицы и поговорки не только хранители добрых традиций, положительного жизненного опыта народа, но и передают негативное его отношение к порокам людей — к грубости, беспечности, лжи, лени, стяжательству, подхалимству, предательству и т. д. Вот некоторые из них: *Шьузым езаорэр ллэн* — «Кто дерется с женой, тот не мужчи-

на»; *Бэрэкъацэ унэгъомыш* — «Многожен-ство — разорение»; *Бэлэрэгъыр гъэры мэху* — «Беспечный становится пленником»; *Бэлэрэгъым гъатхэр къыфэлъэш* — «Беспеч-ного одолевает весна»; *Армэум ыгъэгтысырэ чыгыр мэгъу* — «Дерево, посаженное без-дельником, сохнет»; *Бзаджэ пшлагъэу шлу ущымыгугъ* — «Сделав худо, не жди добра»; *Бзаджэр ушцогъумэ фэдэ оху* — «Подру-жишься с негодяем, уподобишься ему»; *Бэ зилэр нэшъу, шъо зилэр лъаплэ* — «Кто имеет богатство, тот слепой; кто имеет кожу, тот босой»; *Гум ымыгъ гущылэр цэ нэшъу* — «Лживое слово — слепая пуля»; *Гур шлоимэ, жэр Iae* — «Если мысли грязны, то и речь отравлена»; *Ешъуаклор цыфыныкъу* — «Пья-ница — полчеловека»; *Жэклэ маис, Iэклэ сэ-мэгъу* — «На словах острый, а на деле тупой»; *Зыщызылгъэрэм фэшлу* — «Кто надевает, тому подходит (о беспринципном человеке)».

В связи с семантическим анализом посло-виц и поговорок важно отметить, что среди описываемых явлений обнаруживаются сино-нимы, которые выражают идентичные поня-тия, мысли и служат большему разнообразию образности речи. Так, в адыгейском языке встре-чаются пословицы-синонимы, передающие од-ну и ту же мысль. Например, пословицы: *Зи-гущылэ клэклым ыбзэ Iэшлу* — «У кого речь коротка, у того она сладка»; и *КIапсэр клы-хэмэ дэгъу, гущылэр клэклымэ нахъышлу* —

Вережка хороша, когда она длинна, речь лучше, когда она коротка» выражают одну и ту же мысль, но в разных контекстах они могут приобретать различные стилистические оттенки. Такие синонимы обогащают нашу речь.

Уместное их использование в речи умножа-ет стилистические возможности языка, свиде-тельствует о мастерстве писателя, журнали-ста, оратора, специалиста речевой профессии.

Любопытно заметить, что в разных языках нередко встречаются однотипные по семанти-ке пословицы и поговорки. Однако из-за сла-бой их изученности трудно выяснить, где, ког-да, в каком языке впервые возникли эти одно-типные пословицы и поговорки. Так, посло-вицы в значении «отсутствие предмета у ма-тера, производством которого он сам занима-ется», имеются у разных народов. Например: *Iголка всем шьет, а сама голая* (таджик-ская); *У портного спина голая* (турецкая); *Плотника дверь всегда сломана* (арабская); *Оршечник пьет воду из треснутого кувшина* (персидская); *Сапожник без сапог* (русская); *Мисочник без миски* (адыгейская) и др.

При соприкосновении языков происходит взаимопроникновение пословиц и поговорок из одного языка в другой.

Такова краткая тематика — смысловая ха-рактеристика адыгейских пословиц и погово-рок.

Помимо семантических особенностей, по- словицы и поговорки обладают своеобразием поэтических и языковых средств, с помощью которых достигается лаконизм, меткость, яркость, выразительность, действенность.

С точки зрения грамматической структуры пословицы и поговорки бывают двучленными, трехчленными, а иногда многочленными, простыми, двусоставными предложениями. Например, **двучленные**: *Бэшхыр насытынтчэ* — «Обжора — несчастный человек»; *Былым оэпс* — «Богатство — роса»; *Бээгум дунайр елэты* — «Миром правит язык»; *Гулэрэр ылэнтэгэу ецэкэжы* — «Кто покоится, тот свой локоть кусает»; **многочленные**: *Гуцылэ дахэм блэр гыуанэм кырецы* — «Ласковое слово выводит змею норы»; *Цыфым ыцлэ ежэ зыфешлыжы* — «Человек сам делает себе имя».

Среди пословиц и поговорок имеется множество односоставных предложений: *Уеджым класэ илэп* — «Учиться никогда не поздно»; *Уеомэ мэкэу, уеыюмэ кыурэ* — «Скосишь — сено, не скосишь — былинка»; *Угэмэ уз, узымэ уычылахэп* — «Двое в согласии едины и сильны, а один — все равно, что нет».

В пословицах и поговорках многочисленны сложные предложения разных типов: бессоюзных и союзных. Однако чаще встречаются бессоюзные: *Гычлыр клэкэу пыупк*

хэр клыхэу пыупк — «Отрежь железо покороче, дерево — подлиннее»; *Гэсэныгээр кыклэ, акгылыр хэггырэй* — «Образование — честь, ум — слуга»; *Иклырэм кыырехэ, ихээрэм кыыренэ* — «Кто уходит, тот приносит, кто приходит, тот оставляет» и др.

Пословицы и поговорки богаты образными языковыми средствами — сравнениями, эпитетами, метафорами. Например: *Гуцылэ дахэр шэоум нахэ Iэшлу* — «Доброе слово слаще меда»; *Гуцылэ мыщыур шхын мыщыур фэд* — «Глупое слово словно несолоная еда»; *Гысэ дэйрэ шхонч дэйрэ (зэфэдэх)* — «Что плохой попутчик, что плохое ружье — одно и то же»; *Бын зимылэ тырэ лы зытымылэ кыушхээрэ* — «Отец без семьи подобен кости без мяса»; *Амыубырэ бэн дэлгырэ зэфэдэ* — «Кого не хулят, тот подобен покойнику» и др.

В пословицах и поговорках нередко встречаются архаичные слова типа *апс* (посуда), *ван* (часть), *надж* (безобразный), а также заимствованные из других языков слова, как *гэлмац*, *очыл*, *колхоз*, некоторые из которых требуют специального пояснения. Например: *Апсышыр апс ныкэоклэ машхэ* — «Мисочник без миски»; *Бээгур гум итэлмац* — «Язык — путеводитель сердца (души)»; *Бээджэ-наджэ уыпыцэггумэ, уянэ мыгэо ешы* — «Связаться с подлецом — приносить горе своей матери» и др.

Разнообразны пословицы по ритмической организации: в них встречаются почти все размеры стиха, которые известны в поэзии. Богаты они рифмами. Чаще в них рифмуются конечные слова стиха или полустипхи. Наряду с рифмами конечными, начальными и внутренними, многие пословицы и поговорки скреплены звуковыми повторами: повторениями гласных и согласных, или же повторениями и гласных, и согласных, и сочетаниями тех и других. Например: *Акъыл зилэм шэ лагъэ ул* — «У кого ум, у того выдержка»; *Акъыл зилэм имыдэ щылэп* — «Кто имеет ум, тот имеет все»; *Акъыл зилэм къулаи ул* — «Кто имеет ум, тот имеет сноровку»; *Акъыл зилэм джэгъогъу ул* — «Кто имеет ум, тот имеет врагов»; *Акъылыр — былым, былымыр — осэпс* — «Ум — богатство, богатство — роса».

Итак, адыгейские пословицы и поговорки могут сыграть большую роль в патриотическом и интернациональном, культурно-нравственном воспитании подрастающего поколения, в обогащении языка и речи, в развитии образности мышления, в подъеме культуры устной и письменной речи учащихся, творческих работников, широких масс трудящихся.

РУССКИЙ АЛФАВИТ

с указанием названий букв ¹

Аа(а) Бб(бэ) Вв(вэ) Гг(гэ) Дд(дэ) Ее(е)
 Ёё(ё) Жж(жэ) Зз(зэ) Ии(и) Йй(и краткое)
 Кк(ка) Лл(эль) Мм(эм) Нн(эн) Оо(о)
 Пп(пэ) Рр(эр) Сс(эс) Тт(тэ) Уу(у) Фф(эф)
 Хх(ха) Цц(цэ) Чч(че) Шш(ша) Щш(ще)
 Ъь(твердый знак) Ыы(ы) Ьь(мягкий знак)
 Ээ(э обратное) Юю(ю) Яя(я).

¹ В скобках даются названия букв русского и адыгейского алфавитов.

АДЫГЕЙСКИЙ АЛФАВИТ

с указанием названий букв

Аа(а) Бб(бы) Вв(вы) Гг(гы) Гугу(гуы)
Гъгъ(гъы) Гъугъу(гъуы) Дд(ды) Дждж(джы)
Дздз(дзы) Дзудзу(дзуы) Ее(йе) Её(йо)
Жж(жы) Жъжъ(жъы) Жъужъу(жъуы)
Жъжь(жьы) Зз(зы) Ии(йы) Йй(йы кIакIу)
Кк(кы) Куку(куы) Къкъ(къы) Къукъу(къуы)
КIкI(кIы) КIукIу(кIуы) Лл(лы) Лълъ(лъы)
ЛIлI(лIы) Мм(мы) Нн(ны) Оо(уэ) Пп(пы)
ПIпI(пIы) ПIупIу(пIуы) Рр(ры) Сс(сы)
Тт(ты) ТIтI(тIы) ТIутIу(тIуы) Уу(уы)
Фф(фы) Хх(хы) Хъхъ(хъы) Хъухъу(хъуы)
Хъхь(хъы) Цц(цы) Цуцу(цуы) ЦIцI(цIы)
Чч(чы) Чъчъ(чъы) ЧIчI(чIы) Шш(шы) Шъшъ
(шъы) Шъушъу(шъуы) ШIшI(шIы) ШIушIу
(шIуы) Щщ(щы) Ъъ(пытэ тамыгъ) Ыы(ы)
Ьь(шьэбэ тамыгъ) Ээ(э) Юю(йуы) Яя(йа)
И(Iы) IуIу(Iуы).

А

Адыгэ хьакIэр пытапIэ ис.— Адыгейский гость словно в крепости надежной.

Адыгэмэ анахь тхьамыкIэри бысым.— Самый бедный адыг и тот гостеприимен (т. е. пригласит тебя в гости).

А зы нэбгырэм щэ уигъапцIэмэ удел, а зы машэм щэ уифэмэ унэшъу.— Трижды обманутый одним человеком глуп, трижды упавший в одну яму слеп.

Акъыл зиIэм щэIагъэ иI.— У кого ум, у того выдержка.

Акъыл зимыIэр тхьамыкI.— Кто глуп, тот беден.

Акъыл зиIэм имыIэ щыIэп.— Кто имеет ум, тот имеет все.

Акъыл зиIэм къулаи иI.— Кто имеет ум, тот имеет сноровку.

Акъыл зиIэм еджэныр ригъэкъурэп.— Для умного человека основной девиз: век живи, век учись.

Акъыл зиIэм джэгъогъу иI.— Кто имеет ум, тот имеет врагов.

Акбыл зи́лэм зиухыйжырэп, делэм имысагъэ игъусэ тырелъхъэ.— Умный не оправдывается, дурак сваливает вину свою на спутника.

Акбылым уасэ илэп, гъэсэнэгъэм гъунэ илэп.— Ум не имеет цены, знания — предела.

Акбылым янэр гупшыс.— Мысль — мать ума (т. е. ум рождается мыслью).

Акбылыр чыжьэу маплъэ, нэр ащ илъагъо рэкю.— Ум смотрит далеко, а глаз идет по его следам.

Акбылыр цыфымкIэ ятIонэрэпс.— Ум — вторая душа человека.

Акбылыр — былым, былымыр — осэпс.— Ум — богатство, богатство — роса.

Акбылыр сыррэ юфи ылъапс.— Ум — основа всего.

Акбылыр мэлъыхъо, насыпым къегъоты.— Ум ищет, счастье находит.

Акбылыр зыфаер амал.— Ум ищет возможности.

Акбылыр къэлэшху.— Ум — большой город.

Акбылыр жъыгъэ-кIагъэп.— Ум по возрасту не определяют.

Акбылыр жакIэм пышлагъэп.— Ум к бороде не привязан (т. е. по бороде не определяют).

Акбылыр былыммэ анахь лъапI.— Ум богатством не покупают.

АкбылышIор насыпышы.— Кто умен, тот счастлив.

Акылышлом делэми бзэ кыфегьоты.—
Умный находит ключ и к дураку.

Акылышлор агьашло.— Умный всегда в почете.

Акылышлор илофхэмкэ цлэрылу.— Умный славен своими делами.

Алашэм уеомэ регьэху, езымгьэхуштыр шыды.— Хлестнешь коня — прибавит ход, хлестнешь осла — не прибавит шагу.

Амал зилэм лъэкI зилэр еубзэ.— Кто может, тому сильный льстит.

Амыубырэ бэн дэльырэ зэфэдэ.— Кого не хулят, тот подобен покойнику.

Амыгьотырэ атыжырэп.— То, что не находят, не дарят.

Амыпхыгьэллы земыгьэпх.— Не давай себя связать мужчине, который сам не был связан.

АнахыкIэр анахь клас.— Кто моложе всех, тот милее всех.

Апрелым имэфиблы мэкьу хынибл зышымыгьакI.— На семь дней апреля обеспечь кормом своих домашних животных.

Апсышыр апс ныкьокIэ машхэ.— Мисочник без миски (-сапожник без сапог).

Апрелыр мэлыжыхь.— Апрель уносит старых овец.

Апэ лIэрэр апэ дахы.— Умершего первым хоронят первым.

Аргьоим ыкопкь хахын зэхьум «Зыхэшъухырэми шъуепль, хэшъухырэми шъуепль»

ылуагъ.— Когда решили удалить у комара бедро, он сказал: «Посмотрите, у кого берет и что берет».

Аргъоирн цыкы дэд аслъаным ылъ ешъо нахъ.— Комар ничтожно мал, да сосет кровь льва (Мал золотник, да дорог).

Армэум ыгъэтлысырэ чыгыр мэгу.— Дерево, посаженное бездельником, сохнет.

Атакъэми чэтыжъыхэр егъашхэх.— И петух кормит цыплят.

Атэкъэ зуалэр лыплэ хъурэп.— Драчливый петух жирным не становится.

Аубырэр бысым шы.— Иди в гости к тому, кого хулят.

Ауклыштыри къагъэгущылэжы.— И обреченному на смерть дают последнее слово.

Афэмыгъасэ гъэсэкIэ Iаз.— Неподдающийся воспитанию — сам мастер воспитывать других.

Ахэмыхъагъэрэ къамылъфыгъэрэ зэфэдэх.— Кто не обшался, тот не родился.

Ахэмыхъэрэр Iахынчъ.— Кто не обшался, тот обделен.

Ахъшэр уиджыбэ илъэу тэрэзэу уигъэчъыштэп.— У кого деньги в кармане, тот не может спокойно спать.

Ащ ыIорэр пшахъом тетхагъ.— Что сказано им, то писано на песке.

АIорэр зыфэмыушъэфырэр лыныкыу.— Кто не может держать в тайне сказанное ему — полумужчина.

Алуагъ плоу умышлэрэм утемыгушы.— Если источник зыбкий, не говори того, чего точно не знаешь.

Б

Баджэм тыгъужыбл егъапцIэ.— Лиса перехитрит семь волков.

Баджэм ышъо ежъ ипый.— Шкура лисы — враг лисы (т. е. из-за нее ее убивают).

Баджэр ныбаджэ хъумэ, жъау лъэхъу.— Проголодавшаяся лиса ищет тень.

Бадзэм ыцапэ узылъ.— Кончик зуба мухи — источник болезни.

Бажо нахы гъэбэжъу.— Чем много пахоты, лучше изобильный урожай.

Баим иатакы мэкIэцы.— У богатого и петух несется.

Бало нахы башIэ.— Лучше много делающий, чем много говорящий.

Банэ зыдэщымылэм гъашIэ шыIэп.— Где нет борьбы, там нет жизни.

Бгыпсыгъор бэгъашI.— У кого тонкий стан, тот долгожитель.

Бгъэхэр зэзаомэ шашIэм бзый къыфыззы.— Орлы дерутся, а перья оружейнику остаются.

Бгъэр бэрэ омэ, ытамэ мэкьутэ.— Когда прел часто нападает, то крылья ломаются.

Бгъэжъыр чэтжъьемэ чыплэ нэклым кыщытебанэ.— Орел нападет на цыплят в пустом, незащищенном месте.

Бжыныфым узыгъуибл егъэгъу.— Чеснока излечивает от семи болезней.

Бжыхъэ машор лэшү.— Осенний костар приятен.

Бжыхъэ чэшыр шъэрэ-минрэ.— Осенняя ночь меняется сто-тысяч раз.

Бжыхъэр джэгү шыгъу.— Осень — свадобная пора.

Бжъм шыоур зыдэшылэр ешлэ.— Пчелы знает, где мед.

Бжьэми бжьашлохэр ауклых.— И пчелы уничтожают трутней.

Бжьэр омэ мэлэжы.— Пчела после укуса погибает.

Бзэджэ пшлагъэу шү ушымыгугъ.— Слепый лав худо, не жди добра.

Бзэджэ пшлэныр лыгъэп, шү пшлэнэ ары нахъ.— Злодеяние — это не мужество, добро творить — вот мужество.

Бзэджэм илажъэ ынахэ хэлъ.— У подлого на лице его неблагоприятные дела.

Бзэджэм лъэкъуабэ клэт.— У подлого много ног.

Бзэджэм пклэ ыубытымэ, пыупкнн члэдз. Если зловерный схватился за хвост, отрезать его и брось.

Бзэджэм удэлэжъэн нахы, хъэм удэлажмэ нахышү.— Чем воспитывать зловерного

человека, лучше заниматься обучением со-таки.

Бзэджэм ышлэрэр шлүм тырелъхъэ.— Зловерный сваливает свои неблагоприятные дела честного человека.

Бзэджэр уиуцогъумэ фэдэ охъу.— По-ружишься с негодяем, уподобишься ему.

Бзэджэри унэхъугъэ, бзэджэм лүклагъэри нэхъугъэ.— И подлец несчастный, и тот, кто оказался рядом с ним, тоже несчастный.

Бзаклэ ешлэ шъхъаклэ, рабзэрэ илэп.— Кроить он мастер, но кроить нечего.

Бзылъфыгъэ зыдимыс хъульфыгъэрэ зя-э зимыгъусэ сабийрэ зэфэд.— Мужчина без жены все равно, что ребенок без матери.

Бзылъфыгъэ шымыуклытэрэм напэ илэп.— Кто не уступает женщине, у того нет совести.

Бзылъфыгъэ зыдэшысым сэр шырахы-слэп.— Где женщина, там из ножны саблю не вынимают.

Бзылъфыгъэм жыгъэ раты.— За женщиной оставляют старшинство.

Бзылъфыгъэм шы ихыльлэ лъэханэ.— Ради женщины переносят большие трудности.

Бзылъфыгъэр акъыл чан.— У женщины стрый ум.

Бзыур лүклэ къеубыты.— Словом птицу ловит.

Бзыури инабгъо шылыблан.— И птица своим гнезде герой.

Бзыуцыфым машо хэбгъэбылъхъан плъэ-

кыштэп.— В вате огонь не спрячешь (Шил в мешке не утаишь).

Бзэ хьэрамрэ тхылъ хьэрамрэ шылэп. Нет греховного языка и греховной книги.

Бзэгум (бзэм) цыфыхэр зэрегъэшкыжы.— Язык — источник раздора.

Бзэгум (бзэм) дунаир елэты.— Мироправит язык.

Бзэгур (бзэр) гум итэлмаш.— Язык путеводитель (переводчик) сердца (души).

Бзэгур (бзэр) сэ ихыгъ.— Язык — окаянная сабля.

Бздэжэ гъусэм мысэ уешы.— Зловредный попутчик обвиняет тебя.

Бздэжэным мысэ уешы.— Проказы (в благовидности) делают тебя виноватым.

Бздэжэ-наджэ уипыщэгъумэ, уяне мыпешы.— Связаться с подлецом — принести горе своей матери.

Бздэжашлэм мэзахэр иблагъ.— Разбойникую ночь по душе.

Бзэр цыф лъэпкъым ыпс.— Язык — душа народа.

Благъэ плыгынрэ клэнклэ плыгынрэ фэдэ.— Быть в свойстве и держать яйцо оди и то же.

Благъэри кызытемыгъаклу.— Не позвляй даже родственнику одолеть тебя.

Бланэм щэ тэфэмэ псыхъуачъ.— Раненая лань бежит к речке.

Бланэу чьэрэми зыгорэ къеузы.— И

гущая лань страдает каким-то недугом.

Блэгъэ чыжъэ нахы гъунэгъушы.— Лучший сосед, чем далекий свойственник.

Блэгъэжърэ тыжыныжърэ.— Старый друг подобен серебру.

Блэгъэ тэрэз уилэныр насыпыгъ.— Иметь верного друга (родственника) счастье.

Блэкыгъэ зымышлэрэм непэрэм уасэ фишлэрэп.— Кто не знает прошлого, не оценит наших дней.

Блэм «заклэу сэкло сломи склэ лонтлагъэ» ело.— Змея говорит: «Как бы я ни говорила, что ползу прямо, а хвост все равно кривой».

Блэр заорэр клапсэм щэщынэ.— Ужаленный змеей боится веревки.

Блэр зыгъэжъужыгъэм ецэкъэжы.— Змея жалит и того, кто ее отогрел.

Блэр зытыраукыхъэрэр ыбзэгу.— Змею убивают из-за жала.

Былым лусыр маклэмэ, шклаклэр шхэрэмэхъу.— Когда корма мало, и теленок прожорлив.

Былымыр зыем фэмыдэмэ хьэрам.— Если скот не подобен хозяину, то он грешен.

Былымыми уедэхашлэмэ игуап.— Ласку любит и животное.

Былымыр осэпс, цыфыпсыр май.— Богатство роса, жизнь человека — май.

Былымыр жъы зэрэхъурэр ышъу.— Животное стареет своей кожей (шкурой).

Былымым димыщэхырэр лы шыпкъ.—

Кто не соблазняется богатством, тот настоящий мужчина.

Былым икъякүаклэ фэдэр икложьык.—

Как приходит богатство, так оно и уходит.

Былымр осэпс: кьякло, мэкложьы.—

Богатство — роса: приходит, уходит.

Былым кызыфаклорэ нахьи насып кызыфаклорэ.— Лучше счастье, чем богатство.

Былым нахьи акьял.— Лучше ум, чем богатство.

Былым кыпкляны нахьи бынышу кыпкляны.— В наследство лучше оставить хорошую семью, чем богатство.

Былымбэм цыфыбэ егъякюды.— Большое богатство портит многих людей.

Былымкля умыщэфыштыр цыф дэд.— Тот настоящий человек, кого не купишь богатством.

Былым узэрэфаер ыуас.— Вещь стоит столько, насколько ты в ней нуждаешься.

Былым зьер иаджал.— Причина гибели (падежа) скота — хозяин.

Былымр кызыхэклярэм хэхьяжы.— Откуда приходит богатство, туда и уходит.

Былымр къягыотыгъуай, ухъумэгъуай.— Добыть богатство трудно, беречь его легко.

Былымр нэлат.— Богатство — проклятие.

Былымр зыгыотырэр мэгушо, зышлокдырэр мэгы.— Появление богатства раду человека, потеря — печалит.

Бым ысымэ цыгъори лыхъужь.— И мыш в своей норе — герой.

Бын зыпурэр бын ыуас.— Кто воспитывает детей, тот достоин семьи.

Бын зимылэ тырэ лы зыпымыль кыпшхьэрэ.— Отец без семьи подобен кости без мяса.

Бын пасэрэ хэтэ пасэрэ зэфэдэ.— Ранняя семья — что и рано посаженный огород.

Быныр насыпгыэшху.— Семья — это большое счастье.

Быныр ным ишъуаш.— Семья — это лицо матери.

Бысымыр хьяклэм илофтабг.— Хозяин дома — посыльный гостя.

Бысымыр ахьи хьяклэр къянагь.— Украли хозяина, а гостя оставили.

Бэ зилэр нэшъу, шъо зилэр льяпцлэ.— Кто имеет богатство, тот слепой, а кто имеет кожу, тот босой (т. е. без обуви).

Бэ зыгъэшлагъэ нахьи бэ зыльэгъугь.— Лучше много видевший, чем много проживший.

Бэ зылорэм нахьи бэ зышл.— Лучше много делающий, чем много говорящий.

Бэ зэгъашлэ, бэ умыло.— Узнавай побольше, говори поменьше.

Бэ плоу ушымышын, маклэ плоу утемышухь.— Не бойся того, что много, не астраивайся на то, что мало.

Бэ умышхэу зыгъэшхэкл.— Мало поевши аедайся.

Бэдзэогъур дженэт пэлъыт, кымафэ джыхнэм пэлъыт.— Лето подобно раю, зима — аду.

Бэлэрэгъым гъатхэр кыфэлъэш.— Бес печного одолевает весна.

Бэлэрэгъыр гъэр мэхъу.— Беспечный становится пленником.

Бэр зэкъотымэ теклоныгъ.— Дружба мних — победа.

Бэрэ даю, маклэрэ йуатэ.— Часто слушай мало говори.

Бэрэ удаюмэ, маклэу плотэн.— Если часто будешь слушать, реже будешь рассказывать.

Бэрэ шылырэр мэбгъуатэ, бэрэ шытырэр мэчъабзэ.— Что долго лежит, прее; жидкость, стоявшая долго, отстаивается.

Бэрэ клуагъэм уемыупчI, бэ зылъэгъугъупчIэгъу шы.— Не спрашивай того, кто много путешествовал, а советуйся с тем, кто много видел.

Бэрэкъашэ унэгъомышI.— Многоженство — разорение.

Бэшхыр насыпынчъ.— Обжора — несчастный человек.

Гу

Гу имыль гушылэр щэ нэшъу.— Лживое слово — слепая пуля (т. е. не достигает цели).

Гугъэр гъашIэм ыкъош.— Надежда — родственница жизни.

Гугъэр гъэшIэ кыхъ.— Надежда — жизнь долгая.

Гум икласэр нэм шлодах.— Что приятно сердцу (душе), красиво для глаза.

Гум илыр жэм кьелю.— Что в сердце (душе), то и язык говорит.

Гум илыр нэгумкIэ къэшIэгъуай.— По лицу трудно определить, что в сердце (душе).

Гумэки зимылэр псыкъодымеи егъэлщэры.— Спокойный человек полнеет и от простой воды.

Гупшыси псалъэ, зыпльыхы тIыс.— Говори подумав, садись осмотревшись.

Гур жъы хъурэп.— Сердце не стареет.

Гур зымыплъэрэм нэм ылъэгъурэп.— На что не обращает внимание сердце, глаз не видит.

Гур кIодымэ шыр чъэжырэп.— Когда падаешь духом, и конь убавляет ход.

Гур кIодымэ лъэр кIэкIырэп.— Когда человек падает духом, ноги отказываются ходить.

Гур мыплъэмэ нэр плъэрэп.— Не чувствует сердце — не увидит глаз.

Гур мычъэмэ нэр чъэрэп.— Если сердце не бежит, и глаз не бежит.

Гур мышIумэ шъхъэр шIои.— Если сердцу тяжело, то в голове смутно.

Гур мыгъымэ нэр гырэп.— Если сердце

(душа) не плачет, то и глаза не плачут.

Гур пэмэ, макъэр екы.— Когда нервничает человек, голос его садится.

Гур шлоимэ жэр Iае.— Если мысли грязные, то и речь отравлена.

Гурэ Iэбжъанэрэ хэты ыгъэжъырэ.— Сердце и ноготь не стареют.

Гурэ гурэ лъагъо зэфыряI.— Сердце к сердцу имеет тропу.

ГушыIэ гуаор клэсэ зэIых.— Колкое слово разводит влюбленных.

ГушыIэ дахэр шъоум нахь IэшIу.— Доброе слово слаще меда.

ГушыIэ дахэм гъучIыр къегъэщы.— Доброе слово сгибает железо.

ГушыIэ дахэм блэр гъуанэм кырещы.— Ласковое слово змею выводит из норы.

ГушыIэ дахэм уегъэбыбы, хъонэгъо Iаем узэхегъао.— Доброе слово окрыляет, а плохое — убивает.

ГушыIэ дахэм гур егъэушъэбы.— Ласковое слово смягчает сердце.

ГушыIэ дахэм бзэгур ыгъэузырэп.— От ласкового слова язык не ущемится.

ГушыIэ дахэм гугъур пщегъэгъупшэ.— Доброе слово ослабляет горе (печаль).

ГушыIэ мышъур шхын мышъум фэд.— Глупое слово словно несоленая еда.

ГушыIэ пытэ зимыIэм шъыпкъагъы иIэп.— Кто не обладает твердым словом, у того нет верности.

Гушылэм гушылэ кълельфы.— Одно слово рождает другое (т. е. кто-то должен замолчать, прекратить словесную перебранку).

Гушылэм уегъэунэ ыкли, уегъэунэхъу.— От слова и богатеешь, и разоряешься.

Гушылэр бгъэуцумэ цу, бгъэпцлымэ цлэ.— Правдивое слово — бык, лживое — вошь.

Гушылэр бэрэ плэмэ, мэ щэу.— Частое слово смердит.

Гушылэр птлупщымэ аркъэн кълельмыдзыжъ.— Выпустишь слово, не бросай в догонку аркан.

Гулэрэр ылэнтэгъу ецэкъэжы.— Кто беспокоится, локоть кусает.

Гъ

Гъатхэм хэмылхъагъэр бжыхъэм бгъотыжыщтэп.— Чего весной не посеял, того осенью не соберешь.

Гъатхэм пасэу пшлэрэм бжыхъэм игъомэхъу.— Что рано весной сажаешь, осенью зреет своевременно.

Гъатхэм чыыагъэр бжыхъэм мэгъыжы.— Кто спал весной, тот осенью плачет.

Гъогу блэгъэ гъогу чыжъэ нахьи гъогу чыжъэ гъогу благъ.— Чем дорога близкая, но долгая, лучше дорога дальняя, но близкая.

Гъогурыкlo гъогу тенэрэп.— Путник не
остаётся в пути.

Гъогурыклом игъогу хэкы, чыплэ исым
иофшэн кыхэхэо.— У идущего путь укорачивается, у сидящего прибавляется дел.

Гъунэгъур шлумэ ифэмэ-бжымыэ кып-
техэ.— Если сосед хороший, то его влияние
благоотворно.

Гъусэ дэйрэ шхонч дэйрэ (зэфэдэх).—
Что плохой попутчик, что плохое ружье —
одно и то же.

Гъусэ дэй нахы лэшэ дэгъу.— Лучшее
хорошее оружие, чем плохой попутчик.

Гъучl кьалэ зилэри гъучl мастэ шэклэ.—
И имеющий железную крепость нуждается
в железной иголке.

Гъучыр зрашырэм шыгъуазэм гъучl
пыупклафэ хэклым хидзэжырэп.— Сведущий
в кузнечном ремесле не бросит кусок железа
в мусор.

Гъучыр клэклэу пыупкl, пхъэр кыхъэу
пыупкl.— Отрежь железо покороче, дерево —
подлиннее.

Гъэм къэкырэр клым ешхыжы.— Что
растет летом, съедает зима.

Гъэмафэм умыгъотырэр кымафэм бгъо-
тыжышгтэп.— Летом чего не соберешь, зимой
не съешь.

Гъэмафэр тхьамыклэм иджэнэт.— Лето —
рай для бедного.

Гъэр гъызэ къэкlo, кыр кыизэ мэкlo-

жы.— Лето приходит с плачем, зима уходит
с криком.

Гъэсагэ ухъуныр loфэп, цыфы ухъуныр
ары нахь.— Главное не образование получить,
а стать человеком.

Гъэсэнэгъэр хьаклэ, акъылыр хэгърэй.—
Образование — гость, ум — слуга.

Гъэсэнэгъэр мыклодыжын былым.—
Образование — вечное богатство.

Гъэсэнэгъабэ уилэмэ, лыэ хъушгтэп.—
Лишних знаний не бывает.

Гъэтхэ мафэм илгъэсрэ уегъашхэ.— Весен-
ний день кормит год.

Гъэтхэ жьоныр джэдыгу гъуапэ ижъукl.—
Весной паши землю, пока не поднялась тра-
ва (т. е. паши из теплого рукава).

Гъэтхэпэ огъурэ бэдзэогъу ожъубанэрэ.—
Засушливая весна и дождливое лето.

Д

Даом ыклэ зао хъумэ, зимылофыбэ хэ-
клуадэ.— Если притязание кончается войной,
то в ней погибает много безвинных.

Дахэ заплорэм дахэ кыуеложы.— На
добро добром отвечают.

Дахэ зыlorэм нахы дахэ зышлэрэ.—
Доброе дело приятнее, чем доброе слово.

Дахэм кымыхь гаем кыхьырэп.— Чем не достигнешь по-доброму, того не добьешься по-плохому.

Дахэр зыгэдахэрэр ишэн.— Красиво делает красивым характер.

Дахэр нэм ыльэгумэ, гум ышхьал.— Когда глаз видит красоту, сердцу приятно.

Дахэр дэгьур ары.— Красиво то, что хорошо.

Дахэр пагэмэ, пыуты мэхьу.— Высокие меры обесценивают красоту.

Дахэу абзырэр дахэу адыжьырэп («Дахэгэ пстэури зы нэбгырэм хэлгэп» имэхьу нэу).— Что красиво кроют, то красиво не шью.

Делитур зэзаомэ, яцэнэрэр яплы.— Когда дерутся два дурака, третий смотрит на них.

Делэ благэь уилэн нахьы акьыл зилэ пый.— Лучше иметь умного врага, чем глупого друга.

Делэ лыкю умышы.— Не делай посредником глупого.

Делэ пыцэгьу умышы.— Не связывайся с дураком.

Делэм бжъакьо тетэп.— Дурак не рождается с рогами.

Делэм бэдэдэ ешлэ шлошы.— Дурак думает, что он очень много знает.

Делэм ебгьукю, лушыр ежь кьыобгьукюшт.— Умей обойти глупого, а умный сам найдет к тебе подход.

Делэм ежь зеришлэжьыцтым фэдэ пф

шлэштэп.— Что дурак может сделать себе, то ему никто не делает.

Делэм зэхибзэн, губзыггэм зэхихьн.— Дурак натворит, умный наладит.

Делэм кьолэн иклас.— Дурак любит пестрое.

Делэм удэмыджэгу.— Не играй (не шути) с дураком.

Делэм ушытхьумэ пагэ мэхьу.— Похвалишь глупого человека, он зазнается.

Делэм улуклэмэ уипало ети блэкл.— Встретишь дурака, отдай шапку и пройди мимо.

Делэм уемыупчлэу икзэбар кьыуело.— Дурак рассказывает сам о себе, когда еще не спросили.

Делэм улумыулухь.— Не дразни дурака.
Делэм шхьащытхьужь иклас.— Дурак любит хвалиться.

Делэми тэрэз кьылоу мэхьу.— И дурак иногда верную мысль может высказать.

Делэр бгъакломэ улзэкложьы.— Пошлешь дурака — сам пойдешь за ним.

Делэр гугзэзэ жьы мэхьу.— С надеждой дурак стареет.

Делэр дэхьашхьырыл.— Дурак — часто смеющийся над кем-то.

Делэр игушылаклэклэ кьэошлэ.— Дурака по разговору чувствуешь.

Делэр уоцгьу пшлымэ, фэдэ охьу.— Подружишься с дураком, станешь ему подобным.

Делэр щхьырыл.— Дурак смешлив.

Делэр **Горьдэгъаз.**— Дурак легковерный.
Делэри **къэмыгушылэфэ** **гуш.**— И дурак умен, пока молчит.

Дунаим **ишлуагъэр** **псауныгъ,** **дунаим** **итхъагъор** **шлульэгъуныгъ.**— Доброта света (мира) — здоровье, блаженство жизни — любовь.

Дунаир **къэклухы** **уиунэ** **ихъажь.**— Обьезди весь мир, но возвращайся домой.

Дунаир **зыгъэнэфырэр** **зы** **тыгъ.**— Мир освещается одним солнцем.

Дунаир **зы** **цыф** **фыхахыгъэп.**— Мир создан не для одного человека.

Дунаир **зыгъэнэфырэр** **тыгъэ,** **дунаир** **зэзыгъафэрэр** **шлэныгъ.**— Мир освещается солнцем, мир создается знаниями.

Дунаир **шэрэхъэу** **къеклокы.**— Мир (свет) колесом крутится.

Дунаир **техъэ-текл,** **куцэр** **теуцогъу-теуцогъу.**— Мир изменчив, спицы колеса ступают по очереди.

Дунэжъым **езэщыгъэу** **зи** **ехыжырэп.**— Никто не умирает уставшим от жизни.

Дунаим **тетымэ** **гур** **анахъ** **чъэр.**— На свете самый сильный бегун — это сердце.

Дунаим **тетымэ** **анахъ** **зэхэлъхъаклор** **гурары.**— Самый большой создатель на свете — это сердце (сознание человека).

Дыджыр **зымышлэрэм** **лэшлур** **ышлэрэп.**— Кто не знает горького, не знает сладкого.

Дышъэ **ылэ** **къыпэзы.**— Золотые руки.

Дышъэм **хэс** **нахы,** **лыжъ** **зыбгъодэс.**— Лучше иметь стариков, чем купаться в золоте.
Дышъэ **чэтыри** **мэклэцлы.**— И павлин несется.

Дышъэр **ебз** **члэгъ** **ошыккэ** **улыиэрэп.**— Золото не ржавеет даже под навозом.

Дэгум **ылон** **егъоты,** **нэшъум** **ыгъотырэр** **екъузы.**— Глухой имеет что сказать, слепой находит что глотать.

Дэгъоу **улажъэмэ,** **лахъ** **лые** **бгъотын.**— Хорошо потрудишься — получишь лишний паек.

Дэгъур **дахэм** **ыпшъ.**— Хороший выше, чем красивый.

Дэгъэзыегъу **зыдэщымылэм** **егъэзыхыгъо** **шыл.**— Где подъема нет, там есть спуск.
Дэжышъурэ **пцланэ** **шылэп.**— Кто умеет латать, тот голым не ходит.

Дэир **уипацэмэ,** **хъацуем** **ухещэ.**— Плохой предводитель заводит в дерьмо.

Дэкло-бзэклошлу **бзыхъафыбэ** **ышырэп.**— У хорошего портного (закройщика) мало лоскутков.

Дэкыгъо **зандэ** **нахы** **ехыгъо** **занд.**— Лучше крутой спуск, чем крутой подъем.

Дэрэ-бзэрэм **ушътхъумэ,** **бзыхъафым** **джэ** **э** **пфыхехы.**— Похвалишь портного, сошьет тебе из лоскутков платье.

Дэрэр **гудан,** **бзэрэр** **бзыхъаф.**— Кто шьет, того — нитка, кто кроит, у того — лоскуток.

Дэим дэгъур иджагъу.— Плохой хорошему враг.

Дэй лые мэхъу нахь дэгъу лые хъурэп.— Не бывает лишнего добра, бывает только лишнее плохое.

Дэй умыльэгъоу дэгъур пшлэрэп.— Кто не повстречался с плохим, тот не поймет добра.

Дэхагъэм гур егъэгушхо.— Красота (доброта) — источник гордости.

Дж

Джагъом иллакIи класэм иллакIи зэфэд.— Одинаково умирают недруг и друг.

ДжэгуакIор янэклэ ахахьэ.— ДжегуакIор (распорядитель свадьбы) начинает свои действия с матери.

Джэгугъом лыхъужь, зэогъум жьынтыу.— В игре — герой, а на войне — филин.

Джэгум клорэ пстэури къагъашьорэп заом клорэ пстэури къаукIырэп.— Не каждый на свадьбе танцует, не каждый в бою гибнет.

Джэгур уджыкIэ аублэ, уджыкIэ аухы.— Свадьбу начинают с уджи и уджи заканчивают.

Джэгъогъу миным къыуашлэрэм нахызы ныбджэгъум къыуишлэрэр нахь гуау.—

Обида, нанесенная другом, больше, чем обида, исходящая от тысячи недругов.

Джэгъогъурэ кӀэсэгъурэ зимыӀэ шыӀэп.— Нет человека, который не имел бы недоброжелателя и друга.

Джэмышх нэкӀыкӀэ сымыгъашх.— Не корми меня пустой ложкой.

Джэмышх нэкӀ жэм фэмышхь.— Пустую ложку не подносят ко рту.

Дз

Дзапэр зыдакӀорэм дзакӀэр макӀо.— Куда авангард, туда и арьергард.

ДзыонэкӀ зандэу уцурэп.— Пустой мешок прямо не становится.

Дзэ зыгъаштэрэр дзэ ыуас.— Кто напугает войско, тот достоин войска.

Дзэм ухэтыми гушыӀэгъу уимыӀэмэ озэшы.— Даже в армии без собеседника скучно.

Дзэм хымэ хэтэп.— В армии нет чужаков.

Е

Ебгъэжьэжьын нахьы ебгъэблэгъэныр нахь рэхьат.— Лучше пригласить человека в гости, чем его проводить.

Еблаггэр зибэм ибын мэлакIэрэп.— Кто радушен к гостям, у того семья (дети) не голодает.

Егъэзыггэр уипыми дэлэпыI.— Помоги даже врагу, если ему помощь нужна.

Егъэлыяггэр делагг.— Чрезмерность — глупость.

Еджаггэ шъхьакIэ епшэжыггэп.— Хотя и учился, остался недоучкой.

Ежъ фэдэлI зыбырэм лыггэ хэлгэп.— Кто хулит подобного себе, тот не мужчина.

Ежъ ымышIэрэр дэи.— То, что он делает, все плохо.

Ежъ ымышIэми, епIорэм къедэлурэр делэп.— Человек, который прислушивается к совету, не глуп.

Е зыхэлгым шу хэлг.— Нет худа без добра.

Е зышIэрэм е фыщылг.— Кто делает худо, тому уготовано худо.

Е пшIэу шу ущымгыгг.— Сделав худо, не жди добра.

Ем еджэрэм е кыфакIо.— Кто ищет зло, тот гибнет от зла.

Ем иггым зешых.— В беде — братья.

Ем упемыкIу, кыакомэ зыщыхуым.— Не перечь злу, если оно пришло, берегись его.

Ем IумыкIаггэм шIур ышIэрэп.— Кто со злом не повстречался, тот добра не понимает.

Емыджаггэм шIэныггэр иIээгг.— Для неграмотного знания — лекарство.

Емыджаггэр нэшгу, шго зилэр лъапцIэ.— Неграмотный — слепой, у кого кожа, тот босой (т. е. без обуви).

Емызэщ илоф кыдэхгу.— Неустающий добивается цели.

Емызэщ щэрыу.— Неустающий — меткий стрелок.

Емызэщырэм мэщыбэ ешIэ.— Неустающий собирает много проса.

Емызэщырэр дэхэшIы.— Неустающий делает красиво.

ЕпIокIымэ лъэгу, епIуапэмэ нэикI.— Намеркаешь — значит, просишь, просишь открыто — значит выкальваешь глаз.

Ерышэр щытэу малэ.— Упрямый стоя умирает.

ЕсыкIэ умышIэрэмэ, псым ухэмыхь.— Если не умеешь плавать, не заходи в воду.

Етхыорэм уанэ телгхь.— Оседлай ретивото (коня).

ЕтIанэ умылоу уилоф шIэ.— Выполни свою работу, не откладывай ее на потом.

Е улын, е улэн.— Или быть мужчиной (мужественной), или умереть.

Ефэндымэ «Iорэр шгушIэ, тшIэрэм шгуе-ныплг» аIо.— Эфенди говорят: «Делайте то, что говорим, не обращайтесь внимания на то, что мы делаем».

Ефэнды хгуггэр ежъ ыныбэ шъхьарыплгы-кыэрэп.— Став эфенди, он дальше своего кивота ничего не видит.

Ефэндым «кяхъыр» ешлэ, ау «махъыр» ышлэрэп.— Эфенди знает только «дай», не знает, что такое «возьми».

Ехъырэхъышалэ ятэ ыль ышлэжъырэп.— Колеблющийся не отомстит за кровь отца.

Ехъырэхъышалэ илоф мэклоды.— У колеблющегося дело проваливается.

Ешэрэр машэм ефэ.— Кто преследует сам попадает в яму.

Ешъуаклор цыфыныкью.— Пьяница полчеловека.

Ж

Жаем благъор гъуанэм кырефы.— Завычный выгонит змею из норы.

Жаем ичыфэ кыптыригъанэрэп.— Завычный никогда в долгу не останется.

Жаклэр фыжы хъумэ шлуцлэ хъужы рэп.— Если борода побелела, то она не становится черной вновь.

Жаклэклэ шъуфаемэ — ачъэм шъуепль.— Если вы ищете ответ у бороды, спросите у козла.

Жибгъуклэ мэгушылэ.— Девятью ртами разговаривает.

Житлу зэтлуанэ.— Два рта — соперники.

Жэклэ маис, лэклэ сэмэгу.— На слова

острый, а на деле тупой (слабый): Ртом острый, в работе — левша.

Жэм уфэмьсакъымэ, птыкын клапсэ щегъэладэ.— Если строго не контролировать речь, она набросит на шею аркан.

Жэм ниупкырэр кыжыэрэп, чатэм ниупкырэр мэккыжы.— Словесная рана не заживает, сабельная рана заживает.

Жэм кыдэккыгъэ псалъэрэ шхончым кыкыгъэ щэрэ (зэфэдэх).— Сказанное слово, что пуля, выпущенная из ружья.

Жэр шъхъэм илыккы.— Язык — представитель головы (сознания).

Жэр насыпым икелъэныкью.— Язык (речь) — половина счастья.

Жъоным дэмышъхъахырэр фыгум шыклэрэп.— Кто не запаздывает с пахотой, тот вдоволь имеет пшено.

Жъ

Жъы дэгъу зыдэщымылэм, ныбжьыклэ дэгъу шылэп.— Где нет хороших стариков, там нет хороших молодых людей.

Жъы зимылэм клэ илэп.— У кого нет старого, у того нет и нового.

Жъы зэрымысым насып илъэп.— В доме, где нет стариков, нет и счастья.

Жъы хъурэр хъэ хыныгъоми чъылэ ма-

лэ.— Старый человек мерзнет даже летом (т. е. в период уборки ячменя).

Жы хьурэр тхыдэбал, емьдэлүхэмэ зегьэгусэ.— К старости человек склонен много рассказывать, а когда его не слушают, он капризничает.

Жы хьурэр сабий мэхъужы.— Старый человек подобен ребенку.

Жы хьурэр гумахэ.— Стареющий человек становится мягкосердечным.

Жыгэм шхыныр ипкьэу.— Питание — главная опора для преклонного возраста.

Жым еубз, клэр гьэгүшху.— Прислуживайся старикам, а молодым дай возможность погордиться.

Жым жьагэ раты.— Старому жареное старое — выбирай новое.

Жым ыгъашлэрэр шломакл, клалэм ышлэрэр шуаб.— Старый думает, что он прожил мало, молодой — что он много делает.

Жыр зыгъашлорэр цыфымэ шу алъегу.— Кто почитает старших, того любят.

Жыр зышалгытэрэм клэр шышу.— Там где почитают старших, там и молодежь почете (т. е. хорошая).

Жыр шхьаукьэрий, клалэр джэгурый.— Старый сонлив, молодой игрив.

Жь

Жыбгьэ кьемыпщэу кьурэ сысырэн.— Без ветра былинка не колыхнется.

Жыбгьэ зыхэмытыр чьылэп, пчэ зыхэмытыр узэп.— Холод без ветра не холод, болезнь без кашля — не болезнь.

Жыбгьэ ужыр уае, зэо ужыр хьэдагьэ.— После ветра — ненастье, после войны — похороны.

Жым кьыхьэрэр псым ехьыжы («Кьин зытемылгьэгорэ былымыр клодыжыгьошлу» кьиклэу).— Что ветер приносит, то вода уносит (т. е. что легко приходит, так и легко уходит).

Жыр кьызыдыкьырым ошхыри кьеклы.— Откуда ветер, оттуда и дождь.

Жыр кьызыдыкьырым зегьазэ.— Поворачивается туда, откуда ветер.

Жырытэджыр щэтэшх.— Кто рано встает, тот ест сметану.

Жьэу тэджырэм шыклэхьу фальфы.— Кто рано встает, тому жеребенка дарят.

Жьэу кьэтэджыгьэмрэ клалэу кьэзыщакьэмрэ клэгьожыгьэп.— Кто рано встал и кто рано женился, тот не жалеет.

Зафэм хабзэр ительхь.— Для справедливого закон опора.

Зибылым лъаплэм ышхьэ пыут.— У кого богатство дорогое, у того голова дешева.

Зибын тэрзэу зымыгъасэрэм нэпсыккэ епщыныжы.— Кто неправильно воспитывает своих детей, тот расплачивается слезами.

Зибэ пшлэрэм урылаз.— Что многократно делаешь, по тому делу ты и большой мастер.

Зигугъу пшырэр пчъэшхьалу тес.— Тот, о котором говорят, сидит на пороге (т. е. легок на помине).

Зигушылэ клэктым ыбзэ лэшлу.— У кого речь коротка, у того она сладка.

Зигушылэ нафэм ыналэ фыжы.— У кого ясное слово, у того лицо светлое.

Зигушылэ шылэр лагъэл.— Чье слово живет, тот не умер.

Зигъо блэбгъэкырэм уклэхьяжырэп — Упущенное не наверстаешь.

Зигъор дахэ.— Чье время пришло, то и красиво.

Зигунэгъу зилэпылэгъум инасып.— Счастлив тот, кому сосед — опора.

Зиделагъэ зышлэжырэп делэп.— Не глуп тот, кто считает себя глупым.

Зи зымышлэрэм зэккэ ешлэ шлошы.— Кто ничего не знает, тот думает, что все знает.

Зику исым иорэд къело.— Поет песню того, на чьей арбе едет.

Зикъо клудыгъэм къодыргъ макъэ ытхьаклумэ ит.— У кого свинья пропала, у того хрюканье в ушах.

Зикъэбар умышлэрэм уигухэлъ емылуат.— Не делись своими мыслями с тем, кого не знаешь.

Зикъэлапчъэ укыблэзымыщыжырэп иунэ умыкы.— Не ходи в гости к тому, кто не провожает тебя за ворота.

Зилл псэурэм шыбзэ ыдыжырэп.— Чей муж деятельный, тот сито не чинит.

Зинахыжъ едэлурэм илоф мэклуатэ.— Хорошо дела идут у того, кто слушается старших.

Зинахыжъ зымылгытэрэм ышхьэ ылытэжырэп.— Кто не почитает старших, тот себя не уважает.

Зинахыжъ зымылгытэрэм лытэныгъэ хэлъэл.— Кто не почитает старших, тот не обладает качеством почитания.

Зи умышлэхэн нахы лоф цыкы.— Чем совсем не работать, лучше хоть незначительная работа.

Зиунэ уихьэрэр къыпфэчэфымэ, къыотагъэм фэд.— Если хозяин радушно встречает тебя, то это равносильно подарку.

Зичэзыум пшлагъэм фэдэ шылэп.— Самое милое дело — сделать дело вовремя.

Зичл пщэрым илэжыгъи пщэры.— У кого

земля богатая, у того и богатый урожай.
Зичыфэ птелъым урилофытабг.— Кому ты должен, для того ты и посыльный.

Зишъуз лагъэм иунэ клэлъэныкъо гогугъ.— У кого жена умерла, у того отвалилась половина дома.

Зищэгын еблэрэм бланэр шлокложы.— Кто жалеет патроны, упускает лань.

Зиланэ зэтетым ихьакI.— Он гость у того у кого хорошо накрыт стол.

Зилоф егугъурэр тыгъэм ыпэ къэтэджы.— Кто за дело болеет, тот встает до восхода солнца.

Зилоф зышымыгъупшэрэр лыхъужъ.— Кто не забывает дело свое — герой.

Зилэм чылэр ехьакIэ, зимыIэм янэ фэхьакIэжьырэп.— Кто богат, тот чужих угощает, кто не богат, тот даже свою мать не угощает.

Зилэр мацэ, зимыIэр матэ.— У кого есть, тот продает, а у кого нет, тот дарит.

Зы акъыл нахьы акъылитIу.— Лучше два ума, чем один ум.

Зыбзэ пытэм насып иI.— Кто крепок языком, тот счастлив (т. е. счастлив тот, кто умеет держать язык за зубами).

Зыбзэгу умышIэрэмэ ухахъэмэ убзэмыIу.— С иноязычными ты немой.

Зыбзэгу IэшIур гушыкIу.— Доброе слово приятно сердцу.

Зыгорэм ыIэклэ пшэсэнур елоты.— Чужим

ми руками трет крапиву (т. е. чужими руками жар загребать).

Зыгу клодырэр ыIъакъомэ ахьыжьырэп.— Духом упавшего ноги не несут.

Зыгу мыклодырэр клодыпIэм къекIыжьы.— Кто не падает духом, тот спасается даже в гибельных условиях.

Зыгу шIум ынэгуи шIу.— У кого душа добрая, у того и лицо красивое.

Зынэгу къабзэм ыгуи къабзэ.— У кого чистое лицо, у того и душа чистая.

Зыхахъэрэр егъэушIоркъы.— Где оказывается, там воду мутит.

Зы гушыIэ епIомэ, пшIы къеложы.— Скажешь ему слово, в ответ — десять слов.

Зы гушыIэм зы гушыIэ къельфы.— Одно слово рождает другое (т. е. кто-то должен промолчать).

Зыгъэм аупкIэрэ мэкъур гьитIум икъурэр.— Сено, заготовленное одним летом, не хватает на два года.

Зыгъэм шкIэ, ятIонэрэм чэмы.— В год теленок, во второй — корова.

Зы гъэр тIо къакIорэп.— В году два раза лето не приходит.

Зыжэ дахъэрэр жишгъэ адахъэ.— Что становится известно одному человеку, проходит через сто уст.

ЗызыгъэкIэлэрэ лыжьыр клэнэклалъ.— Старик, воображающий себя молодым, подвергается насмешке.

Зышлоакылыр делэ.— Кто себя умным считает, тот глупый.

Зы лым щэ уигъапцлэмэ удел, а зы машэм щэ уифэмэ унэшъу.— Если обманет тебя один и тот же человек трижды,— ты глуп; если ты упадешь в одну и ту же яму трижды,— ты слеп.

Зым тлур идз.— Для одного двое — целое войско.

Зым лэпызырэр адрэм къештэжы.— Что один роняет, другой подхватывает.

Зыми рымышлу хьадырыхэ кложырэп.— Никто не уходит на тот свет, который был бы ни на что не способен.

Зымыльэкырэ бэшэч.— Неимущий — терпеливый.

Зымышлэшгурэр унэшъо шынклэ ерыш.— Несведущий настойчив в наставлении.

Зы мэл бгым зепклэхыклэ пстэури екклэхы.— Когда одна овца спрыгнет с берега, остальные за ней следуют.

Зыным кыльфырэ пстэури зэфэдэп.— Не одинаковы даже дети, рожденные одной матерью.

Зы нэм ымыльэггурэр адрэ нэм елъэгъу.— То, что не видит один глаз, видит другой.

Зыр лэмэ адрэм зилэжырэп.— Когда умирает один, другой себя не уничтожает.

Зыхэмышхорэм хэклы, зыхэкырэп еухы.—

К чему не прибавляется — уменьшается; что уменьшается, то и кончается.

Зы хьаклэр зы хьаклэм иджагъу, хьаклитор бысымым иджагъу.— Один гость не по душе другому, два гостя — не по душе хозяину.

Зыхьырэри мэгугъэ, ахьырэри мэгугъэ.— Кто умыкает, тот надеется; кого умыкают, тот тоже надеется.

Зыцэ мыузыгъэрэ зишъуз мылагъэрэ уитхьаусыхэ ямыу.— У кого не болели зубы и не умерла жена, с тем не делись о своих печалях.

Зыцэлышъхэ кьылфыузгъэщырэ пстэуми шу уальэгьурэл.— Не каждый, кто с улыбкой встречает тебя, любит.

Зы цыфым зы цыфыр ишхэпс.— Один человек для другого подмога.

Зы шхончыогъуклэ хьиблыр изэуклыгъу.— Он одним выстрелом семь собак убивает.

Зышхьэрэм уемыхъуапс, зышлэрэм ехъуапс.— Не завидуй тому, кто ест, а завидуй тому, кто делает.

Зы шы нахь темытлысхьагъэм шы дэгъур ышлэрэл.— Тот, кто ездил только на одном коне, не может определить достоинство коня.

Зы шы пае шишъэ псы ешъо.— Из-за одного коня сто коней идут на водопой.

Зышъхэ акъыл илъм ышъхэ урилъытышт.— Умный с почтением отнесется к умному.

Зышхэ зымылытэжырэм лытэныгы хэлэп.— Кто себя не уважает, тот не обладает качеством почительности.

Зышхэ зыфэмылыгыжырэм шхэыгы ештэ.— Тот, который себя не может содержать, берет на свое иждивение другого.

Зышхэ музыгэем уишхэуэуэ фэмылуат.— Не рассказывай о своей головной боли тому, у кого голова не болела.

Зышлэнкэ мыукиэтэрэп ылонки укытэрэп.— Кто не стесняется делать, тот не стесняется и говорить.

Зышлэн зымышлэрэм мафэм остыгээр хеганэ.— Тот, кто не знает, чем заниматься днем зажигает лампу.

Зышлэрэм нахы еплыэрэр нахы лаз.— Кто смотрит, тот искуснее, чем тот, кто делает.

Зылон зымышлэрэм зи ымыломэ делэп.— Не глуп тот, кто молчит, если не знает, что сказать.

Зылорэр арэп, зышлэрэр ары нахы.— Лучше не тот, кто говорит, а тот, кто делает.

Зы лум зылу кьеганэ.— Один рот оставляет другой рот (без еды).

Зылэ нахы итлы.— Лучше две руки, чем одна.

Зышыбгэтысырэм шыбгэотыжыышт.— Где посадишь, там его и найдешь (т. е. надежный человек).

Зышыбырысырхэрэм акылыр шымак.— Где шума много, там мало ума.

Зышызылгээрэм фэшлу.— Кто надевает, тому и подходит (о беспринципном человеке).

Зэбгашлэрэр лэшлагь, умышлэрэр лэжыб.— Чему учишься, то дело, а чего не знаешь, то не твое.

Зэгурымыло гулэгьу кьещэ.— Разногласие ведет к беде.

Зэгурыло дахэ.— Согласие — это красиво.

Зэгурыло кушэ.— Согласие — это колыбель.

Зэгурыло ялоф псынклэ.— Согласие облегчает дело.

Зэгьунэгьуйтлүмэ ячэмышыккэ зэтеклы (зэтефэрэп).— Два соседа по-разному доят корову.

Зэдапшлэрэр шлэхы, зэдэпшхыэрэр лэшлу.— Что делаешь вместе, то быстро, что ешь вместе, то вкусно.

Зэдашхэ лэшлу, зэдалажэ тхэагьо.— Вместе есть — вкуснее, вместе трудиться — удовольствие.

Зэделэрэмэ бгыри агьэкошы.— Вместе и горы передвинешь.

Зэдэзыштэрэ лэхьогьумккэ тыгьужыр шынагьоп.— Для дружного стада и волк не страшен.

Зэкьоныр мыгьуагьэ.— Одиночество — несчастье.

Зэкьорызеклор клодыжыклай.— Одиночество — источник страшной смерти.

Зэкьот купыр мыкьутэжыын кьутап.—

Дружба людей — неприступная вечная крепость.

Зэ лъэпаорэр набгъэ, тло лъэпаорэр шъу.— Кто раз споткнется, тот косоглазый, а кто дважды, тот слепой.

Зэмыжэгъэхэ хъаклэр гомыхь.— Нежданный гость не приятен.

Зэмызэгъ зэрыль унагъор тхъамыклагъу.— Несчастливая семья, в которой нет согласия.

Зэмыпэсырэм урегъэпсыхы.— Кого ты призываешь, тот спешит тебя.

Зэо улэгъэнчъэ хъурэп.— Война не обходится без раненых.

Зэптырэм кыуетыжы.— Кому даешь, тот отдает.

Зэрымытым лэтишъэ регъэуцо.— Там, где нет, ставит сто копен (т. е. делать из мушкетера слона).

Зэрэгъэпщыхэрэп зэрэгъэгуашчэхэрэп.— Не знают, кто князь, а кто княгиня.

Зэфэдитлур зэуцогъу.— Два друга — два сапога.

Зэфэдэхэр зэдашъо, зэшъогъухэр зэдуджы.— Одинаковые по характеру встречаются, внешне похожие друг с другом вместе танцуют.

Зэхамыхырэ алотэжыырэп.— То, что услышано, не передается.

Зянэ зилэ нахы зылэ пыт.— Лучше иметь чужие руки, чем мать.

Зятэ лагъэр ибэ ныкыу, зянэ лагъэр

ибэ хъурай.— У кого умер отец — полсирота, у кого умерла мать — круглый сирота.

И

Иакъыл фэд игушыи.— Каков ум, таково и слово.

Ибгъэкыжыгъэ шъузыр умыубы.— Не славещи на бывшую жену.

Ибэ нахы ишы.— Лучше качество, чем количество.

Ибэм щэпастэ фэпшыэмэ нэкы, джэаклэ фэпшыэмэ пцанэ.— Накормишь сироту супом молочным, он — голоден, сошьешь ему рубашку новую, он — гол.

Игушылэ мыжъор екьутэ.— Слово его каменья разрушает.

Игушылэ тло кылырэп, икъамэ тло кылырэп.— Слово два раза не повторяет, два раза не вынимает кинжал из ножен.

Игушылэ нафэ, илоф шъыпкъэ.— И слово, и дело его ясны, надежны.

Игушылэ пшахъом тетхагъ.— Его слово написано на песке.

Игъо къэмысэу уисэ кымых.— Не вынимай преждевременно кинжал из ножен.

Игъом пшлэрэр тхъагъо.— То, что сделано вовремя, доставляет удовольствие.

Иинагъэ фэдиз иделагъ.— Какова бо-
шая комплекция тела, столько же и глупос-

Икон иун.— Сапетка его дом.

Икъэклуаклэм фэдэр икложькыкI.— Кто
приходит, так и уходит.

ИклакIо иун.— Дом его — бурка.

Икырэм кырехъэ, кыхьэрэм кыренэ.
Кто уходит, тот приносит, а кто приходит
тот оставляет.

Икыгъом унэмысэу зымытIэкI.— Не до-
ходя до брода, не раздевайся.

Илъэс Iофыр шIэжыгъуай.— Упусти
работу на год, потом трудно наверстать е-

ИлэжьакIэ фэд илэжьыгъэ.— Каков ра-
ботник, таков и урожай.

Имылъэу мэлъатэ.— Будучи пустым по-
прыгивает (т. е. зазнается без основания).

ИмэфитIу зэшэп.— Два его дня не брат-
(т. е. не бывает двух дней подряд, чтобы
был здоров).

Инасын чыг рапхыгъ.— Его счастье пр-
вязали к дереву (т. е. несчастный).

Иным ыIорэр цыкIум кIелотыкIыжьы.
Что говорит старший, повторяет младший

Инэу Iо, цыкIоу Iотэжьы.— Громко гово-
ри, но тихо пересказывай (передавай).

ИпкIутырэр изы хъужьырэп.— То, что
разлито, не наливается доплна вновь.

**Ихьэрэ икьорэ зэрэшхы (шэнычъ зы
фэпIон).**— Его собака и свинья дерут
(т. е. злой, с тяжелым характером).

ИIорэ ишIэрэ зэтет.— Слово и дело у него
не расходятся.

ИIоф зыхэмылгъым ибэлагъэ хелу.— Суе-
мешалку в дело, к которому не имеет отноше-
ния (т. е. суе нос туда, куда не следует).

ИIэр Iанэм тель.— Все, что есть у него.—
на столе.

К

Колхозыр шыIэкIэшIум ыIъапс.— Кол-
хоз — основа зажиточной жизни.

Кон нэкIы нахьы, хэтэ нэкI.— На огороде
да будет пусто, в сапетке твоей да будет
густо.

Ку

КуахьокIэ уанэ тыралгъхъэ.— Вилами
седлают.

Куохъаур зышыбэм акъылыр шымакI.—
Где много шума, там мало ума.

Купыр зыукьорэр къом фэд.— Кто на-
рушает порядок (согласие) группы (компа-
нии), тот подобен свинье.

Кур зышыкъутэрэм шашIыжьы.— Чинят
арбу там, где ломается.

Куцэр теуцогъу-теуцогъу.— Спицы колеса поднимаются и опускаются по очереди.

Къ

Къамзэгү такъэми ку егъэуклорэи.— И муравейник арбу опрокидывает.

Къанджым нэ зыратым «напцэ» ылюжыгъ.— Когда сороке дали глаза, она попросила брови.

Къарушхо нахьи акъылышху.— Лучше большой ум, чем большая сила.

Къеблагъэр шыгъын, акъылыр намыс.— Гостеприимство — одежда, ум — честь.

Къегъэжъаклэ зышлэрэм шыгъэтыжыкыи ешлэ.— Кто умеет начинать, тот умеет и кончать.

Къо зимылэр нысэ лъыхъо ежъэрэп.— У кого нет сына, тот не ищет снохи.

Къо дэй нахьи нысэ дэгъу.— Хорошая сноха лучше плохого сына.

Къо уилэмэ, нысэ уил.— Если есть сын, есть сноха.

Къолэжъхэр мэхъарзэмэ, уаер хъазыр.— Когда вороны каркают, быть ненастью.

Къор дэгъумэ, нысэр дэгъу.— Если сын хороший, то и сноха хорошая.

Къор лъэпкъ, пхъур нэмыкымэ яй.— Сын род, дочь — чужая.

Къор унэм ипкъэу, пхъур унэм иклэракл.— Сын — опора дома, дочь — украшение дома.

Къош лые щылэп.— Лишних родственников нет.

Къош дэй нахьи, ныбджэгъушлу.— Лучше верный друг, чем плохой родственник.

Къошымэ анахъ джагъомрэ шъэогъумэ анахъ класэмрэ зэфэдэ.— Самый неприятный родственник и самый близкий друг равносильны.

Къошыр зыщыбэм бэныр щыбыхъу.— Где родни много, там могила просторна.

Къыомыхъоныжын-къыомышэжыныр уатэрэ уанэрэ.— Единственное, кто не изменит и не подведет, — это мать и отец.

Къыпфаем уемыпэгэкл.— Не будь высокомерен к тому, кто нуждается в тебе.

Къыуаджэрэм дэжъ уиукыштыми кло.— Иди к тому, кто зовет, даже если он опасен.

Къыуаджэрэр нахыжъ.— Кто зовет, тот старше.

Къыуатэрэм етэжъ, къыуаорэм еожъ.— Кто дарит тебе, того одаривай, а кто бьет тебя, того бей.

Къыуатыгъэ шым ыцэ удэмыплэжъ.— Дареному коню в зубы не смотрят.

Къэм ахырэр къахыжырэп.— Кого отнесли на кладбище, того не несут обратно.

Къэмылэжьыгъэр гъэклодыгъошы.— Кто не заработано, то легко транжирить.

Къэмыхъугъэм хахъорэп.— Кто не родился, тот не растёт.

Къэшъуаклэ умышлэрэмэ джэгум умыкы.— Не умеешь танцевать — не ходи на свадьбу.

Къу

Къуаджэм ипый нахы иблагъ.— Лучше быть другом аула, чем врагом.

Къуаер цынуэ афызы, пшъашъэр фызыгъэу агъасэ.— Сыр сжимают в сыром виде девушку воспитывают строго с детства.

Къуим ыкыу корэшъу.— На плешине — гнойник.

Къутэгъошы шъхъаклэ шыжьыгъошлэп.— Легко ломать, да трудно чинить.

КІ

Кіаклор уаемэ чылы, ошлумэ жъау.— Бурка в дождь — шалаш, в жару — тень

Кіалэ зэрымысым насып илгъэп.— Без ребенка в семье нет счастья.

Кіалэ уимылэмэ уфэлэ, уилэмэ уегъаллэ.— Когда нет детей, то хочешь их иметь, а когда их имеешь, от них покоя нет.

Кіасэ зимылэр ллэп.— У кого нет близкого человека, тот не мужчина.

Кіалэзэ шъуз къягъаш, пасэу чэтжъые къырягъэш.— Жени сына рано, выводи цыплят пораньше.

Кіалэм ебгъэлгъэгурэр игъогу.— Какой путь покажешь сыну, такой путь он и выбирает.

Кіалэр гызэ лы мэхъу, лыжьыр шэлузэ маллэ.— Ребенок плача взрослеет, старик стонная умирает.

Кіалэр бэрэ бгъэуджыми янэ къаджэмэ кложьы.— Сколько ни лелей ребенка, позовёт мать, он вернется к ней.

Кіорэм хегъэклы, плъэрэм елгъэгу.— Кто идет, укорачивает путь, кто смотрит, видит.

Кіыщыр ощынчъэ.— Кузница без топора.
Кіэнклэклэ къушъхъэм суагъэм фэд.— Похож на того, кто ударил яйцом гору.

Кіэр жъы мэхъу, жъыр кіэ хъужьырэн.— Новое (молодое) стареет, но старое не молодеет.

Кіэр къэкло жъыр мэкложьы.— Новое приходит, старое уходит.

Кіэр мэшлэты, жъыр мэбгъуатэ.— Новое блестит, старое прет.

Лажьэр къеклогшошү, ау кложыгыуай.— Горе приходит легко, но уходит трудно.

Лажьэрэм ищытху цыфымэ алуатэ.— Хорошего работника хвалят люди.

Лажьэрэр тахынчэ хьурэп.— Кто работает, тот получает.

Лэжьаклэ зымышлэрэм илоф хэклэрэп.— Кто не умеет работать, у того дело не продвигается.

Лэжыгыгэр уикон кхехьяжыфэ уиеп.— Урожай не твой, пока он не окажется в сапетеке (в зернохранилище).

Лэжыгыгэу шылэр зы дзыо ифэрэп, шлэныгыгэу шылэр зы нэбгырэ ышлэрэп.— Весь урожай в один мешок не вмещается, как один человек не обладает всеми знаниями.

Лэжыгьум сихэ цыфы хужыгыгагьот аю.— Во время страды говорят: хоть бы моя собака стала человеком.

Лэжэным уегьэлъаплэ, шхьахынагьэм уегьэпыуты.— Труд возвышает человека, лень обесценивает.

Ль

Льягъом урыклэмэ, гъогум утехъан.— Если пойдешь по следу, выйдешь на дорогу.

Льяпсэ зимылэ чыгырэ шъэогъу зимылэ цыфырэ.— Дерево без корня — что человек без друга.

Лъэшым Iашэр ий.— У сильного в руках оружие.

Лл

Ллагъэм гукъанэ фашлыжьрэн.— На умершего не обижаются.

Ллы щтапхэм уклыгъуны нахьи ушъузэбэныр нахышлу.— Лучше быть вдовой, чем жить с трусливым мужем.

Ллы лушым упчлэжь рахы.— К умному мужчине за советом обращаются.

Ллы фэдэр бэдэд, ллы дэдэр зырыз.— Подобных мужчине очень много, настоящих мужчин — единицы.

Ллыгъэ зыхэлъыр къиным пэшлукло.— Мужественный человек идет наперекор трудностям.

Ллыгъэм ыпэр акъыл.— Сначала — ум, затем — мужество.

Лыгэр аджалым шыштэрэп.— Мужество смерти не боится.

Лыгэр зэрагэунэфырэр юфы.— Мужество определяется трудом.

Лыкло аулырэн.— Посредников не убивают.

Лым илыгэ заом кышашэ.— Мужество мужчины проявляется на войне.

Лымрэ шызымрэ зэфагэуцурэр яхабэ.— Уговор между мужем и женой — закон для супругов.

Лыр зыдашэрэм клэупчлэрэн.— Настоящий мужчина не спрашивает, куда его ведут.

Лыр лызэ мэлэжы.— Мужчина мужчиной умирает.

Лыр игушыэ епцыжырэп.— Настоящий мужчина всегда верен своему слову.

Лыр лэшэнчэм еорэн.— Настоящий мужчина в безоружного не стреляет.

Лыхужьым ичатэ уцэкурэн.— У героя сабля не тупеет.

Лыхужьым хэр ехакьу, штапхэм ецакьэ.— На храброго собака лает, трусливого кусает.

Лыхужьыр банэм кыхэкы.— Герой рождается в борьбе.

Лышыу иланэ шыгэ.— Для доброго мужчины всегда готов стол.

Лышыу илашэ шыгэ.— У настоящего мужчины всегда оружие в готовности.

Лэбланэр ыпсэ еблэжырэп.— Мужественный не жалеет своей жизни.

Лэбланэм янэ гьырэн.— Мать храбреца не плачет.

Лэныгэм дэгьумрэ дэимрэ зэхидзырэп.— Смерть не разбирает хороших и плохих.

Лэныгэр жьыгэ-клагэп.— Смерть безотносительна к старости и молодости.

Лэныгэм ушыштэу пым утеклоштэн.— Боясь смерти, не одержишь победу над врагом.

Лэныгэр лахь мыгош.— Смерть не делима (т. е. всеотъемлющая).

Лэрэм зыгэлэн ешхы.— Умирающий ест траву.

Лэхьупхэм ичылэ тыгьор шьхьарешы.— Мужественный спасает свой аул от врага-разбойника.

М

Маклэу ю, бэу шлэ.— Говори мало, делай много.

Мамырныгэр дышэ кьушьхэм нахь тьап.— Мир дороже золотой горы.

Мафэм хахьорэр апэрэм бзыу шэлэгьу, мужым атэкэ лэбэкьуиш.— Сначала три коробиных прыжка. Так день прибавлять начинает. Затем три петушиных шажка.— Так солнце свой ход продолжает.

Мафэр мэугьуае.— День собирает.

Мафэ кьэси шыблэ орэп.— Удары молнии наблюдаются не каждый день.

Махьулъэрэ шыдрэ зэфэдэ.— Зять — что осел (т. е. подобен ослу).

Махьушэри илъэсым зэ мэтларэ.— И верблюды в год раз резвятся.

Машэр зытгырэр машэм ефэжьы.— Кто копает яму, сам попадает в нее.

Машю зыдэшымылэм гугьу шылэп.— Где нет пожара, там нет горя.

Машlor агьэкlocэным пае псыкьабзэ лъы хьухэрэп.— Чтобы потушить пожар, не ищи чистой воды.

Машlor зэрээклагьанэрэр машю.— Огонь разводят огнем.

Мыжьо закьор кьалэ хьурэп.— Один камень еще не крепость.

Мылькум ыгьэпшырэм кьошхэр щэгьу пшэх.— Кто избалован богатством, тот забывает родственников.

Мыккур кьызщехырэ чьылэм кьом шыльы хьу.— Ищи кабана там, где опадают желудки.

Мышэм тыгьужьыр шлопырац.— Для медведя волк лохматый (а не сам).

Мышынэрэм щэ тэфэрэп.— На бесстрашного пуля не попадает (т. е. смелого пуля не берет).

Мзыр зыгьэклырэм мзыр зерипхьожьы рэп.— Кто выращивает лес, тот не уничтожает его.

Мзырэ мзаэхэрэ уишьэф ашымылу.—

В лесу и в темноте не рассказывай свою тайну.

Мэкьуоныгьом кьымэфэ хьотыр зышымыгьэгьупш.— В пору сенокоса помни о снежном буране.

Мэлахьор зышыбэм мэлыхэр шыпсэхал.— Где много чабанов, там овцы дохнут.

Н

Насып зилэм ихэ уцы ехьу.— Собака счастливица ест траву.

Насып зилэм шьугьогьуи ил.— У счастливого человека есть завистники.

Насып зилэм шалэ ил.— У кого счастье, у того и терпение.

Насыпым кьымыхьымэ псы тасыр хьышху.— Если не повезет, и кружка воды — огромное море.

Насыпыр хьэклэ гьогурыкьу.— Счастье гость-путник.

Насыпыр зыгошырэр пчэдыжьыр ары.— Утро делит счастье.

Насыпынчьэр махьушэм тесыми хьэр ецакьэ.— Несчастливого даже на верблюде собака кусает.

Натрыфыр зэ упклэмэ — зышьхьэ, тло упклэмэ — шьхьитьу.— Раз прополешь куку-

рузу, дает один початок, прополешь два раза — два початка.

Нафэ мыхъужьын шъэф шылэп.— Не такой тайны, которая не стала бы явью.

Нахыжъ зилэм унашъо ил.— У кого стареет, у того порядок.

Нахыжъхэм шъхъэклафэ афэзымышы рэм шъхъэклафэ тефэрэп.— Кто не почитает старших, сам не достоин почитания.

Нахыжъым клэлъыджэхэрэп лъэкӀоу нахь.— Старшего не зовут к себе, а идут к нему.

Нахыжъым игъогу зэпачырэп.— Дорогу старшему не переходят.

Нахыжъым лыгъэр ий, нахыкӀэм гъогур ий.— Мужество — старшему, дорогу — младшему.

«Неп» зылорэр мэунэ, «неущ» зылорэр мэунэхъу.— Кто говорит «сегодня» — богатеет, кто говорит «завтра» — разоряется (т. е. «не откладывая на завтра то, что возможно сделать сегодня»).

Ныбджэгъу делэ уилэн нахыи пый луш уилэмэ нахышу.— Чем иметь глупого друга, лучше иметь умного врага.

Ныбэм имылъымэ лъэр клэкӀырэп.— На голодный желудок ноги не идут.

Ным ишэныр пхъум ишапхь.— Привычки матери — выкройка для дочери.

Нэбгыришъэ зыгъэдалорэр нэбгыришъэ уяс.— Кто готов занять сто человек, он

достоин их всех (т. е. стоит таких ста человек).

Нэбгыриш ашлэрэр шъэфы хъужьырэп.— Тайна, известная троим, уже не тайна.

Нэгур гум игъундж.— Лицо — зеркало сердца (души).

Нэм иузыр нафэ, гум иузыр шъэфы.— Болезнь глаза видна, болезнь сердца тайна.

Нэм ылъэгъурэр гум ышъхьап, шъхъэм уяс.— Что глаз увидит, сердцу приятно, стоит головы.

Нэм клэтыр нэм фэд.— Кто всегда на глазах, тот дорог, как глаз.

Нэм ылъэгъурэр лэм ешышъу.— Что глаз увидит, рука сделает.

Нэпкъым тетыр къошъофыкӀэ лаз.— Кто стоит на берегу, тот всегда «искусный» гребец.

Нэпэ дэхэ закъор ахъшэ мыкӀом фэд.— Одно только красивое лицо подобно фальшивым деньгам.

Нэр делэ, лэр бланэ.— Глаз глупый, рука — лань (т. е. отважная, смелая, способная преодолеть все).

Нэрылъэгъу шытхъур уакӀыбкӀэ уы.— Тот, кто хвалит в глаза, тот за спиной тебя укоряет.

НэтӀэ залэ гу жъалым.— Узколобий — жестокий.

Нэшум ынэр гу.— У слепого глаз — это сердце.

Нэшур зыфаер нэ псау.— Слепой мечтает

о здоровом глазе (т. е. сделать для человека то, чего он хочет).

О

Одыр кьупшъхъэ нэкл.— Худой — голая кость.

О кьыомыклуштыр нэмыкырэ цыфым емышл.— То, что тебе не понравится, не делай другому.

О ептырэр тыгъужьым ышхырэп.— Волк не ест то, что ты ему даешь.

Опсэуфэ огугъэ.— Пока живешь, надеешься.

О пфэмыдэ пыщэгъу умышлы.— Не дружись с тем, который тебя не достоин.

Орэдым гьогур клэклы ешлы.— Песня укорачивает дорогу.

Осэпсым кьуашьор шефы.— По росе лодку гоняет (т. е. на словах мастер на все руки).

Осэпсыр темыклэу мэкъу упклэныр егъажь.— Начни косить сено до исчезновения росы (т. е. начни косить сено рано утром).

Ос зыщесырэм лъэуж щэлэ.— Где снег идет, там всегда след.

Ощхыцэшхор бэрэ кьещхырэп.— Дождь крупными каплями — долго не идет.

Ошлум умыгъотырэр уаем бгъотыжьи-

штэл.— Чего не приобрел в хорошую погоду, не приобретешь в ненастную.

Ошлурэ лышлурэ хэт язэщыгъ.— Кому надоели хорошая погода и хороший муж.

Ощ нахьыклэм шыклэ уегъашлэ.— Младший тоже может подать урок, как поступать.

Ощым зелэтыфэ чыгым зегъэпсэфы.— Пока топор поднимается, дерево отдыхает (т. е. человек без понукания ничего не делает).

Ощынэмэ сипало зыщылъ.— Если боишься, надень шапку мою.

П

Паклэм кымыхьырэр жаклэм кыхьыжьырэп.— Что не заслужили усы, не жди от бороды (т. е. чего не достиг в свое время, не надейся на старости).

Пало зыщыгъ пстэури ллэп.— Не каждый, кто в шапке,— мужчина.

Псы икыгъом унэмысэу плъэкланлэ дэмышай.— Не дойдя до брода, подол не поднимай.

Псым ытхьалэрэм блэм зырещэкы.— Утопающий обнимает змею.

Псым ыжьырэр кьурэм етхьо.— Кого вода уносит, тот хватается за былинку.

Псыхъо лус есыклэ Iаз.— Живущий у реки — искусный пловец.

Псычэтым есыклэ рагъашлэрэп.— Плавать утку не учат.

Псэр ащэ, напэр ащэфы.— Дорожи честью больше, чем жизнью.

Пцэжъыер ышхъэкIэ аубыты.— Рыбу держат за голову.

ПцIым ылъапсэ лы къекIы.— Из-под лжи сочтется кровь.

ПцIыусым шъыпкъэ закъоу ыIорэри мэкIоды.— Единственная правда, сказанная глуном, и та погибает (т. е. не воспринимается как правда).

Пчыхъэшхъэ шэплъыр мэфибл ошIу, пчэдыжъ шэплъыр мэфибл уай.— Розовый горизонт вечером — семь погожих дней, розовый горизонт утром — семь дождливых дней.

Пчэ зыхэмытыр узэп, жьыбгъэ зыхэмытыр чъылэп.— Без кашля болезнь не болезнь, без ветра холод не холод.

Пчэн къуир бжъахъэ зэкIом ытхъакIум гуагъугъ.— Когда паршивая коза пошла за рогами, у нее отгрызли уши.

ПшIошIыэрэм нахы пшIапэрэр нахышIу.— Лучше быть уверенным, чем предполагать.

Пщылышъор Iужъу.— У холопа кожа толстая.

Пыижъ блэгъакIэ хъужьырэп.— Старый враг не становится новым другом.

Пым ушхъыасымэ уIагъэ ухъун.— Покалешь врага — станешь ранен.

Пэ зиIэм кIэ иI.— Что имеет начало, то имеет и конец.

Пло зэпытыгъэми кIэмыкIымэ гъаблэ.— Сколько ни молоти, если не будет зерна, то олод.

Р

Рамыгъэзэу зэбзэижьырэп.— Не заставишь, даже себя не будет облизывать (т. е. беспечный, ленивый).

Раутырэр бэнэкIырэп.— Кого поборят, тот может набороться.

Римыхьылэгъэ лышIу хъурэп.— Не оставший не может быть добрым.

С

Сабый зэрымысым насып илъэп.— Без той в семье нет счастья.

Сикъамэ тIо къисхырэп, сигушыIэ тIо орэп.— Свой кинжал дважды не вынимаю, мое слово дважды не повторяю.

Синьсэ есэю, ситлуанэ бгьурэфэ.— Говорю невестке, чтобы соперницу вразумить делают чабаном.

«Сихэ цакьэрэп, сиш орэп «умыло».— Не говори, что твоя собака не кусается и что твой конь не лягается.

«Сэ укьысфэмыгумэкI» зыгорэм нахь уфэ гумэкIыпхь.— Кто говорит: не беспокойте обо мне, тот достоин большего внимания.

Сэтэнаер шхьхальгэмэ, жьогьобзыгэ имыхьжь.— Лобазник колосится — конча пахать.

Т

Тхылъыр шлэныгэм илунклыбз.— Книга — ключ к знаниям.

ТхьамыкIэм ичатэри итопыри ыжабз.— Делового речь — и сабля, и пушка.

Тхьарыло зимылэм шьыпкэз илэп.— У кого нет клятвенного слова, у того нет и правды.

Тыдэ шылэми шлэныгэм лыкIу.— Истина за знаниями, где бы они ни находились.

Тыгьужьым лы ыгьотымэ, псы ыгь тыгьырэп.— Волк, добыв мяса, не найдёт воды.

Тыгьужьыми пкы мышх ешы.— И во не все части тела ест (т. е. из своей жертвы что-то оставляет не съеденной).

Тыгьужьыр мэлахь ашпырэп.— Волка не делают чабаном.

У

УалэкIэ джэрдьэрэм удэмышьашх.— Не мейся над тем, кто раньше тебя споткнется.

Уаужыпкэз кыкIырэм уемыбэныжь.— Не спорись с тем, кто моложе тебя.

Угушылэмэ макIэу lo, кыуаломэ гьэцацэ.— Говори тихо, выполняй то, что тебе говорят.

Угьощэнэу уфэмыемэ, зыплъыхь, ухэукьоу уфэмыемэ, улчлэжь.— Если не хочешь аблудиться, осмотришься; если не хочешь шибиться, советуйся.

Удэгьуныр кьин, удэиным зи кьин хэпэп.— Быть хорошим — трудно, стать плохим — легко.

Уегугьоу иптэкьумэ, икьоу уугьоижьын.— Искренне посеешь — соберешь хороший урожай.

Уегугьоу ужьомэ, гьэбэжьу уилэн.— Хорошо вспашешь — получишь обильный урожай.

Уеджэным класэ илэп.— Учиться никогда не поздно.

Уемыджагьэмэ умыгьас, умыгьасэмэ убаку.— Неграмотный — неуч, а неуч — немой.

Уемызэщ умыщыни Иофыр хъушт.— Не устай и не бойся — тогда дело пойдет. **Уемызэщ умыщыни лы ухъун.**— Не устай, не бойся — тогда станешь мужественным. **Уеомэ мэкъу, уемыомэ къурэ.**— Скосишь сено, не скосишь — былинка. **Уеужьырымэ уежыклон.**— Поторопишься опередишь. **Ужым тырамыубытагъэр тыгъоп.**— Не пойман — не вор. **Ужэ умыгъэуцумэ, уиуцогъу укъычледзыжы.**— Если не перестанешь быть болтуном даже друг оставит тебя. **Узыгъэтлысырэм уиубыжырэп.**— Кто сажает тебя, тот не осуждает. **Узиджагъом ушлогъум.**— Кому ты не в душе, для него ты тучен. **Узыщэфэхыштыр пшлэмэ, упклэ бгылыгын.**— Знал бы где упадешь, ты постелишь себе войлок. **Узыщымытлысырэм ушыгупшысэрэп.**— Где не садишься, там и не думаешь. **Узыгъэщхырэм уриджагъу, узыгъэгъырэп уриклас.**— Не тот друг, кто веселит, а тот кто взыскателен к тебе. **Узымылэтышт къутамэм утемыуцу.**— Не становись на ветку, которая тебя не выдержит. **Узыуклырэр уипый, учлэзылхъажырэп уикъош.**— Кто тебя убил — твой враг, кто похоронил — твоя родня. **Узыщамышлэрэм шыгын, узыщашлэрэм акыл.**— Где тебя не знают, важна одежда; где тебя знают, важен ум. **Узыщашлэжырэм хъаклакло умыкы.**— Не ходи в гости туда, где тебя хорошо знают. **Узэдэлажэмэ лэжыгъэр бэгъон.**— По-работаете вместе — получишь богатый урожай. **Узэлгэлурэр къэгъани, къыолгэлурэр къашэ.**— Не женись на той, которую ты просишь; женись на той, которая тебя просит. **Узэмысагъэм уфэсэмэгү.**— Для непривычного дела ты левша. **Узэралгэгъоу уашлошлы, узэрашлошлэу алыгътэ.**— Каким тебя видят, таким ты и кажешься; каким ты кажешься, таким и считают. **Узэрымысыгъэ бысым умыубы.**— Не хули хозяина, у которого не гостил. **Узэупчлын умыгъотымэ, уипало гъэтлысыри еупчл.**— Если не находишь, с кем советоваться, посади свою шапку и посоветуйся с ней. **Узэшгугъурэр къыптекло.**— Кому завидуешь, тот одерживает победу над тобой. **Уиблагъэ шэгъу-тэгъу умышлы.**— Не затевай куплю-продажу с родственником. **Уигушылэ гъэклэклы, уигупшысэ гъэклыкъэ.**— Меньше слов, больше мысли. **Уигушылэ гъэлганлэ.**— Цени слово свое. **Уигушылэ уилофшлагъэклэ гъэдахэ.**— Украшай слово свое делами. **Уигушылэ гъунэ лыгф.**— Следи за своими словами.

Уигъунэгъу умыубы, уибын умыушьхьа кӀу. — Не наговаривай на соседа, не унижай семью свою.

Уиделэ бгъакломэ, уилоф мэкӀоды. — Дурака пошлешь, дело твое испортит.

Уигъусэ ушыгугъэу мышъэм уемыбэн. — Надеясь на спутника, не борись с медведем.

Уигъусэ ышьокӀэ кыоплӀых. — О тебе судят по тому, с кем ты ходишь (дружишь).

Уиделэ хьакӀакӀо умыгъакӀо. — Не посылай дурака в гости.

Уидэхагъэ урымыпагъэу уилофшлагъэ рыпаг. — Не гордись своей красотой, гордись результатами своей работы.

УиджэнакӀэ нэс къэси лэжыгъэм хахъо. — Каждое прикосновение подола твоего платья к всходу способствует росту урожайности.

Уижъ ыӀорэр шӀэ, уикӀэ ышырэр шхы. — Что сказано старым — выполняй, а что молодым приготовлено — ешь.

Уизэкъон нахъри Ӏэл кыбдес. — Лучше жить с сумасшедшим, чем жить одиноким.

УикӀэлэгъум умыугъоигъэр уижъышьхъэм пфэугъоижыштӀэн. — То, что не накоплено в молодости, на старости не накопишь.

Уилъахъэ зытыгъурэм уиши ытыгъушт. — Кто крадет твои пути, тот украдет и твоего коня.

Уимыхэгъэгу идышьэбг нахы узыщӀаплугъэм ичӀыгу ӀэмычӀ. — Лучше горсть вскор-

мившей тебя родной земли, чем чужая золотая гора.

Уиньбджэгъу уигъундж. — Твой друг — твое зеркало.

Уиньбджэгъужы ишьэф ныбджэгъукӀэм емыуат. — Тайну старого друга не доверяй новому.

Уиньми пкӀэ уилӀп шхъхъэ уимылэмэ. — Хотя ты и большой (великовозрастный) толку мало, если ума нет.

Уиньмэ ужъ, уцӀыкӀумэ укӀ. — Если ты большой, то ты старый (в годах); если ты маленький, то ты молодой.

Утехъон еплъи, плъакъо ушху. — По одежке протягивай ножки.

Уиуз зимыузым уикъэбар емыуат. — Не рассказывай о своей болезни тому, кто не болел ею же.

Уиунэ кӀыхъэмэ пӀкӀэ тӀум, иунэ уихъэмэ пӀкӀэ ланл. — В гостях — гордыня, к гостям — унылый.

Уиш утесымэ ушьхъамыс, уепсыхыжымэ гъатхъэ. — Будешь на своем коне, не жалея его, спешился — накорми его хорошо.

Уилоф пӀалъэ емыт. — Не откладывай свое дело на время.

Уилуагъэ уишлагъэкӀэ гъэдахэ. — Свое слово украшай делом.

Укъэзыгъэушырэм уигъэчъыежырэп. — Кто разбудит, тот не даст заснуть.

Улажъэмэ лыжъ пшхын, умылажъэмэ ла-

жъэ плъэгъун. — Поработаешь — мясо ест
будешь, бездельничать будешь — горя хлеб
нешь.

Улэжьэным класэ илэп. — Работать не
когда не поздно.

Улъэонрэ улоинрэ зэфэдэ. — Что просит
и что блеять — одно и то же.

Улымэ, псыхъор икыплэзакI. — Если ты
мужественный, то любое место реки для тебя
переправа.

**Улымэ, пшъхъэ, ущымытхъужь, ушлума
чылэр кыпщытхъушт.** — Если ты настоящий
мужчина, не хвали себя; если ты хороший
люди похвалят тебя.

Улымэ, уилахъ ямыгъэшх. — Если ты
мужественный, не позволяй того, чтобы тебе
обделили.

Улымэ, улакъу. — Если ты мужествен
ный, то ты — целый род.

**Умыгъэгугъэныр нахьышу, бгъэгугъэ
фэмышIэжьын нахьы.** — Лучше не обещать
чем обещать и не сделать.

Умыгъэсагъэмэ шIэныгъэр уилэзэгъу. —
Если ты неграмотный, знания — лекарство
для тебя.

**Умыделэу делэ зымышI, умышлагъэр къэ
баркIэ къэмылу.** — Не будучи дураком не при
творяйся дураком; то, что ты не сделал, не
приписывай себе.

Умылажьэмэ лажъэ пхъун. — Не потру
дишься — горя проживешь.

Умылажьэмэ пшхын бгъотыштэп. — Не по
трудишься — без еды останешься.

Умыуцумэ къиуцукI улукIэн. — Будешь зло
вредничать — встретишься со злом.

УмышIэмэ мыхъушт Iофым земыгъэукIыхь. —
Неотложное дело не растягивай.

УмышIэрэм уклэупчIэныр губгъэнэп. —
Интересоваться тем, чего не знаешь, не
зазорно.

УмышIэрэмэ, зышIэрэм еупчIыжь. — Если
не знаешь, спроси у того, кто знает.

УмышIэрэр умыло, Iоу зымыушъэфыжь. —
Если не знаешь, не говори; сказав, не прячься.

Унагъо умышъоу къуаджэ ухъуштэп. —
Не создав семьи, не создашь и аула.

УнапшIэ темылъ темылъхь. — Не приписы
вай себе того, что тебе непосильно.

Унэ зыпщэфырэм гъунэгъу дэщэф. — По
купая дом, вместе с ним и соседа покупай.

Унэ гъапIы, плъэ гъэуцу. — Посмотри
сначала, а потом ставь ноги.

Унэ зимылэ бай щыIэп. — Не имеющий
своего дома не может считаться богатым.

**УнэгукIэ сыхьакI нахь уиланэкIэ сымь
хьакI.** — Угости меня своим приветливым ли
цом, а не столом.

**Унэм имылъымэ гъочIэгъ, Iанэм темылъы
мэ пхъэмбгъужь.** — Дом без пищи, что пеще
ра, стол без яств, что старая доска.

Унэр зэрашIырэ ощыр унэ кIыбым да

дзэжы.— Топор, которым строят дом, бросают за дом.

Уомэ уапэ, утэмэ тапэ.— Если хочешь ударить, ударь чувствительно, если хочешь подарить, дари ощутимо.

Упчлэжь зимылэм упчлэжь рахырэп.— Кто не советуется, к нему за советом не обращаются.

Упчлэжырэп шыорэп.— Кто советуется, тот не ошибается.

Уташгорэм кыкклэхьэ.— Кто предела не знает, жестоко расплачивается.

Утэшугагьэрэ зэклоклыгьэрэ зэфэдэ.— Пьяный подобен сумасшедшему.

Утлүмэ уз, узымэ ушымылэжь папкл.— Двое в согласии — едины и сильны, а один — все равно, что его нет.

Ухьемэ, ульэш.— Если ты справедливый, то ты сильный.

Ушыхьат нэпцлынри упцлыусынри зы.— Ложный свидетель подобен лжецу.

Ушымышт шъэжыьем бзегум ушыштэнкли.— Не бойся ножа, бойся злых языков (злословных людей).

Ушысэу укъэзымльэгьурэм утэджыкли уквильэгьущтэп.— Если сидячего тебя не замечают, то и стоячего не заметят.

Уянэ кыуилорэм едэлу, уятэ кыуилорэр шлэ.— Слушай материнское наставление, выполняй отцовское поручение.

Уянэрэ уятэрэ уямыщэчыжь.— Не сомневайся в матери и отце.

Ф

Фэмыем илоф мэфитф иплаль.— Для нежелающего срок выполнения работы пять дней.

Фэмыф унэшъо шыкклэ лаз.— Беспомощный — сам мастер на поучения.

Фэмыфым илоф хэклырэп.— У нерасторопного дело не продвигается.

Фэмыфым лоф пстэури шлохьыл.— Для беспомощного любое дело трудное.

Х

Хабзэр убзэнэп.— Закон — не просьба (не уговор).

Хатэм хэмыльхьэрэ кыххэклырэп.— В огороде взойдет только то, что посажено.

Хашьом клорэр цлэрылу, унэм исыр цлэлузь.— Кто в поле, пользуется известностью, кто дома — тот себя позорит.

Хым шымыщыр кыызхедзыжы.— Море инородное выбрасывает.

Хымахьэр къаклуи унахьэр рифыгъ.— Чужая собака пришла и хозяйскую прогнала.
Хымэ унэ дышгэ нахьы тиунэжъ.— Лучший старей, но родной дом, чем дом чужой золотой.

Хымэ чэцыл лэшы.— Вкусна козлятина чужая.

Хэти лушэу къэхьурэп.— Никто умным не рождается.

«Хэты ышгъхэ нахь дах?» залом хьадэпчэмылум ышгъхэ къыриггэшыгъ.— Когда спросили: «Чья голова красивее?», — черепаха и та высунула свою голову (т. е. каждый считает себя красивым).

Хьон дахэ шылэп.— Ругань всегда не приятна.

Хьохьуклэ узэхэхагъэу хьонклэ узэхэмыклыжъ.— Собравшись за здоровье, не расходишь поспорившись.

Хь

Хьадэгъум нэмыкI лэзэгъу зимылэ шылэп.— От всего излечишься, кроме смерти.

Хьадэгъур шгэрэ зырэ мэхьу.— Смерть имеет сто одну разновидность.

Хьайнапэ нахьы нэкъэ-пакъ.— Лучшее изуродоваться, чем опозориться.

Хьайуанэми уахахьэмэ мэтэджихь.— При появлении хозяина и животные встают.

Хьаклэ къакломэ насып къыдэкIю.— Гостю сопутствует счастье.

Хьаклэм рызыкъыр къыдэкIю.— С гостем приходит пища в дом.

Хьаклэм къэкIоныр илоф, кложьыныр бысымым илоф.— Дело гостя — когда приходит, а когда уходит — дело хозяина.

Хьаклэр шхахэмэ пчгэм еплъы.— Гость, поевши, смотрит в дверь.

Хьаклэр хьазыр шгъхэе бысымыр хьазырэп.— Гость готов, да хозяин не готов.

Хьаклэр чэщицэ шысымэ унагъом шысмэхьу.— После трех суток гость — член семьи.

Хьаклэр пстгэмэ ап.— Гость — прежде всего.

ХьантIаркъомэ ордэ къаломэ — гъэмаф.— Лягушка квакает — значит лето.

Хьачый Iубэ-Iущэм пцгжые фгж.— Худая верша рыбу к себе манит.

Хьэ хьер хэ мысэм дэкIюды.— Безвинная собака страдает вместе с виновной собакой.

Хьэм къупшгъхэкIэ уеомэ ыл узырэп.— Собаке не больно, если ее ударишь костью.

Хьэм ыкIэ утеуцомэ, къыоцакгэ.— Наступишь на хвост собаке, она укусит.

Хьэ ымышх къо риггэшхьэрэп.— Собака не ест и свинье не дает (собака на сене).

Хьэм цуакгэ фпшIымэ зышешхьыкыжы.— Сошьешь собаке обувь, она сгрызет ее.

Хьэм ыкIэ псым хаомэ есыкIэ Iазэ мэхьу.— И собака поплывет, когда вода под хвост подойдет.

Хьэмэ тетыгъом гъаблэ щылэп.— В пору уборки не бывает голода.

Хьэр бзэгукIэ зэлээжьы.— Собака лечит себя языком.

Ц

ЦитIу зыIут зы Iашэрэ зын кьылъфыгъэ зэшитIурэ.— Два родных брата подобны обоюдоострому оружию.

Цы Iуданэм цу егъэлъэпао.— О шерстяную нитку спотыкается бык.

Цыгъоми кIымафэм зыфегъэхъазыры.— Имышь готовится к зиме.

Цыгъор гъуанэм дэмыкIышъузэ къэбыкIэръшIэн.— Мышь не могла пролезть в дырку, а еще привязала к хвосту тыкву.

Цу

Цу зимылэм чэм кIешIэ.— Укого нет быка тот запрягает корову.

Цу зимылэм шкIэ кIешIэ.— У кого нет быка, тот запрягает теленка.

Цу ныш нахьы нэшIо-гушIу.— Лучше радужная встреча, чем зарезать для гостя быка.

Цу тIысыгъэ ыгъэтэджьырэн.— Лежачего быка не беспокоит.

Цу хъуштыр шкIээзэ къэошIэ.— По теленку виден вол (бык).

Цум еубз, шым езау.— К волу подольстись, к коню — постroje.

Цур мажъо, шыр машхэ.— Вол пашет, конь кормится.

ЦушIум уеомэ мэуцуалэ.— От удара добрый вол больше устает.

ЦI

Цыф зэрымьсым насып илъэп.— В семье, где нет людей, там нет и счастья.

Цыф лъэпкъым ыпсэр ыбзэгу.— Язык — душа народа.

Цыф шхьогъуалэр — пый шъэф.— Завистливый человек — скрытый враг.

Цыф шъхьахынэр псыцум фэд.— Ленивый человек подобен буйволу.

Цыфхэр зипыир бзэгухъ, зыгорэм цыхъэ фэзымышIыхэрэп тхьамыкI.— Сплетник —

враг людей; человек, не верящий никому, — бедный.

Цыфым анахь шьошэшлоу илэр иакъыл. — Ум — самая лучшая форма одежды у человека.

Цыфым иакъыл псэ годзэ папкI. — Ум человека — это вторая его душа.

Цыфым идагъо ылъэгъужырэн. — Человек не замечает своих недостатков.

Цыфым икIуапIэр икIодыжьыпI. — Человек обычно погибает там, где повадился бывать.

Цыфым илэм нахь игугъэ нахьыб. — Человек богаче надеждой, чем богатством.

Цыфым нахь лъапIэ зи шылэп. — Нет на свете дороже человека.

Цыфым уримыхьылагъэмэ, умыубы, ущымытхъу. — Если человека не знаешь хорошо, не хули и не хвали.

Цыфым ынэгу ыгу илъым уфещэ. — Лицо человека ведет к тому, что в сердце (душе).

Цыфым ышъо фэдэр ыгу. — Каков вид у человека, таково и сердце (душа).

Цыфым ыцIэ ежь зыфешIыжьы. — Человек создает имя свое.

Цыфым ымышIэми, даломэ делэп. — Человек, не сведущий, но советующийся, не глуп.

Цыфымэ ашъохэр зэрэзэфэмьдэм фэд агухэри зэфэдэп. — Как различны люди по внешнему виду, так они и не одинаковы по сердцу (душе).

Цыфымэ алорэм шьыпкъэ хэлъ. — Что говорят в народе, в том есть доля правды.

Цыфымэ уядэлу къэс бырысырзу къыпкIырэр нахьыб. — Чем больше прислушиваешься к советам людей, тем больше шуму.

Цыфыр зыгъэдахэрэр шыгъынэнп, акъылыр ары нахь. — Человека украшают не одежда, а ум.

Цыфыр зынэмысырэ шылэп. — Человеку до всего есть дело.

Цыфыр мылэу бэн фатIырэн. — Могилу живому человеку не копают.

Цыфыр чанымэ бланэм фэд. — Смелый человек подобен лани.

ЦыфышIу хьакIэ шымыкI. — У доброго человека всегда гости.

Ч

Чапчыр зымылгытэрэр чапчыр ыуасэн. — Кто не считает копейки, тот не стоит копейки.

Чатэм ыулэрэр мэкIыжьы, жэм ыулэрэр кIыжьырэн. — Раненное саблей заживает, раненное словом не заживает.

Чыжьэу шытэу «быу» еIо. — Издалека мычит «Быу» (т. е. толку от него мало).

Чылэ делэ хъурэн, делэми Iушхэр къа-

хэкых.— Все село не бывает глупым, и среди глупых умные найдутся.

Чылэ кыныр кынэп.— Горе всех людей — на горе.

Чылэм дэлэмэ уи.— Если в ауле есть что-то необходимое, то считай, что и у тебя есть.

Чылэмэ анахь лушэу зымылгытэжь.— Не выставляй себя умнее всех.

Чылэмэ алорэр адау, ашлэрэр адаш.— Говори то, что говорят все, и делай то, что делают все.

Чылэпхэ дэгьу суутымэ, лэжыгыэ дэгьу кэпхыжышт.— Посеешь хорошие семена, соберешь богатый урожай.

Чылэр зэбгырэм ыбгыкэ кырегъажэ.— Кого аул проклинает, у того болезнь начинается с поясницы.

Чыр цынэзэ умыуфэмэ, ины хьумэ пфэфэжынып.— Сгибай лозу (хворост) пока она молодая, вырастет, — не согнешь.

Чэзу зимылэ лоф шылэп.— Каждое дело имеет свой черед.

Чэм гъэщынчэр бул.— Корова без молока часто мычит.

Чэм лъакъо шкэ ыулырэп.— Нога коровы не убивает теленка.

Чэм пыджалэр бжъако мэху.— Бодливая корова остается без рогов.

Чэм шашлор нышлум фэд.— Корова, дающая много молока, что и добрая мать.

Чэмым ышхырэр игъэш.— Что корова ест, то ее молоко.

Чэт зимылэ чэтаху.— Птичница без кур.

Чэты пасэрэ бын пасэрэ.— Имей ранних цыплят и раннюю семью.

Чэтым нахь чэтыжыер нахь луш.— Цыпленок умнее курицы.

Чэтыжые чэччалэр псыжьом хэпкэ.— Беспокойный цыпленок прыгает в кипятке.

Чэтым шыгьу зэрымьш.— Как курице неведома соль (т. е. совершенно не в курсе дела, не знает вкуса).

«Чэтым нахь кэнкэр нахь луш».— «Яйцо умнее курицы», — говорят адыги.

Чэтыр зэраулыштыр лъабжэкэ кычылеупхукы.— Курица выковыривает из-под земли средство, чем ее уничтожат.

Чэтыу зыдэшысым шгэф шауатэрэп.— При кошке тайных речей не заводят.

Чэтыу зэрымьсым цыгъо шэджэгу.— Где нет кошки, там мышья резвится.

Чэтыум ептырэр ынэ ылэгьурэп.— Что кошке даешь, то она не видит.

Чэтыум ыкэ цыгьуаш.— Сын кошки (котенок) — мышелов.

Чэтыур лым нэмысышгьу хьумэ шгьумэ шэу мэху.— Когда кошка не может достать мяско, она говорит: «Мясо воняет».

Чэтыур цыгьокэ лыхьужь.— Кошка перед мышью герой.

Чэтэ члэггым «нан» щымыложь.— Под мочом не говори «мама».

Чэщ рыдэр мэфэ дэхьашхын.— Ночью сошьешь — днем насмешишь.

Чыг гьуггэм псы клэогъахьоклэ кьэкльжырэн.— Засохшее дерево от полива водой не оживает.

Чыг закьор мэзы хьурэн.— Одно дерево еще не лес.

Чыг закьоу шьофым итymi мэзым зыфещэ.— Одинокое дерево в поле тянется к лесу.

Чыг закьор жьым щэщынэ.— Одинокое дерево боится ветра.

Чыгыжьыр щытэу чыгыклэр ебэджы.— Старое дерево стоит, молодое падает.

Чые ичыфэ кьыптыригъанэрэн.— Сон в долгу человека не оставляет.

Чылэм лае илэн.— Что холодно, то вкуса не имеет.

Чьэклэ ебгъэжьэн, клэм укьыфэнэжьын.— Начнешь с бега, закончишь шагом.

Ч

Чыгу гьунэгъу нахьы цыф гьунэгъу.— Лучше иметь соседа-человека, чем соседа — землю.

Чым дэгъуплэ дэйплэ ил.— Земля имеет и хорошие, и плохие места.

Чым епшылэрэр ьуас.— Сколько обрабатываешь землю, столько она и стоит.

Чым ешлушлэрэм гухахьо ешхыжы.— Хорошо обрабатываешь землю, от души поешь.

Чым зы ептымэ шьэ кьыуетыжы.— Дашь земле одно, получишь сто.

Чым нахь бай щылэн.— Нет на свете богаче, чем Земля.

Чым нахь хьылгэ щылэн.— Нет на свете тяжелее, чем Земля.

Чыр куоу зыжьорэм игъажьо кьэжьо.— Кто глубоко пашет землю, у того кипит просо (т. е. очень много).

Чыр кьэмыштэу кьэштгэштэн.— Пока земля не вздрогнет, он не испугается (т. е. очень храбрый).

Чыфэр штэгъошлу, ау тыжыгьуае.— Легко занять в долг, но трудно его возратить.

Чэу зытетыр ьлэгъурэн.— Земли под собой не видит (не чувствует), (т. е. презмерно гордый человек).

Ш

Шхонч ушьаггэм зылэ егъаштэ, шхонч мьушьэм литлу егъаштэ.— Заряженное ружье пугает одного, незаряженное — двоих.

Шхын маклэр шхыгъуае.— Малое количество еды с трудом съедается.

Шхын лэшур цыф гъэчэф.— Вкусная еда веселит человека.

Шхэлыгъэрэ нэлыгъэрэ зэрэшлэрэп.— Сытый голодного не разумеет.

Шхъом ухахъэмэ, шхъо къыопкы.— Зайдешь в репейник — наберешься репьев.

Шхъор зышлэрэм щанэр ий.— Кто совершает проказу, тому достается треть проказы.

Шы бырулэм шибл аклуачлэ хэлъ.— У чалого коня столько сил, сколько в семи обычных лошадях.

Шы иклагъэм хъэ енэцы.— На ослабевшего коня собака зарится.

Шы пклэнтлэ ехылэр лы ушъхъаклу.— Потливый конь позорит мужчину.

Шым ефэхырэм ныбэлхым тырелъхъэ.— Упавший с коня валит вину на подпругу.

Шым игъэрибгъу, хъэм игъэрищ, лым игъэщэкI.— В расцвете сил: коню в девять лет, собаке — в три года, мужчине — в тридцать лет.

Шым ылъакъо ипый.— Ноги коня — его враги.

Шыр тесым егъэдахэ.— Коня украшает всадник.

Шыр хъафымэ онэгум зилэтыкI.— Если конь чужой, будь осторожен в седле.

Шырэ пырэ зэфэдэ.— Конь что враг (т. е. опасный).

Шыум ыгу кюдымэ, шыр чъэжъырэп.— Когда всадник падает духом, конь уже не скачет.

Шыц ос къесэу узэрысым уимыкI.— Когда идет мелкий снег, не отправляйся в путь.

Шышъхъэр зыблэкIырэм шыкIэм укIэлъымыбэнэжь.— Пропустив голову коня, не хватайся за хвост.

ШышIур ныбджэгъушIум фэд.— Добрый конь — добрый друг.

ШышIурэ цушIурэ псыбашъоп.— Добрый конь и добрый вол пьют мало воды.

Шэн зимыIэр делэ.— У кого нет выдержки, тот не умный.

Шэплъ зытелъ нахьи дагъэ зытет («Дахэ нахьи дэгъу» зыфилу).— Лучше маслом покрытое, чем алым накрытое (т. е. лучше вкусное, жирное, чем красивое).

Шэсырэ пстэури шыоп.— Не каждый, кто верхом едет, всадник.

Шэу штагъэр бэрэ умыфы.— Пуганого коня не гоняй долго.

Шэфыр фабэзэ афызы, цIыфыр цIыкIузэ агъасэ.— Мнут воск, пока горяч, человека воспитывают, пока молод.

Шъ

Шъхъадж иньбджэгъу игъундж.— У каждого друг — это его зеркало.

Шъхъакломыдэр — клодыгъошы.— Не прощающий никому обиды легко погибает.

Шъхъалышъхъэр зыхъырэри шъхъалкыпкъэр зыхъырэри мэтхъаусхэх.— Стонут от тяжести и тот, кто несет жёрнов, и тот, кто несет палку-ручку жёрнова.

Шъхъафитныгъэр зыдэщылэм гъогур шылухыгъ.— Где свобода, там дорога открыта.

Шъхъэ псау пэлончъэ хъурэп (пало шыклэрэп).— Здоровая (умная) голова не останется без шапки.

Шъхъэм жэр илыкы.— Язык — посланник головы.

Шъхъэм акъыл имылъымэ, лъэр мэулэу.— Если в голове нет ума, то ноги страдают.

Шъынэ лацор мэлиты яшъо.— Ласковый ягненок у двух маток сосет.

Шъыпкъэм нэр рекы.— Правда глаза колет.

Шъыпкъагъэр дышъэм нахь лъап.— Правдивость дороже золота.

Шъэжъием ушымышт бзэгум ушыштэнки.— Не бойся столько ножа, сколько слова (языка).

Шъэф горэ зимыэ шылэп.— Нет человека, у которого не было бы секрета.

**Шъоклэ зышылырэ пкыыр шъхъэм кы-
фэнэ.**— Кто увлекается внешней красотой, тот
не в ладу с умом.

Шъоным гум илыр кырефы.— Зелье
обнажает все, что в сердце (в душе).

Шъоным теклуагъэ щылэп.— Никто не
одержал победу над алкоголем.

Шъоныр зиныбджэгъум иджыбэ гъуанэ.—
Кто подружился с алкоголем, у того карман
уже дырявый.

**Шъоныр шлу зыльэгъурэм ежъ ышъо ты-
рехыжы.**— Кто пристрастился к алкоголю,
тот сам сдирает с себя шкуру.

Шъоу зыдэщылэр бжъэмэ къашлэ.— Пчелы
чувствуют, где мед.

Шъоур лупэклэ езы.— Устами мед цедит.

Шъоури бэу пшхыми гур къеумэи.— Если
много съесть, то и мед горчит.

Шъоури зыгу римыхьырэмклэ лае.— Плох
даже мед для того, кому он не по сердцу.

Шъуашлэр къамыщынчъ.— Шорник сам
без кнута.

**Шъугъуанэклэ умыплъ, лы хые ышъо те-
мых.**— Не смотри завистливыми глазами, не
казни невинного человека.

**Шъузабэм ибын еплужы, лыгъуабэм
быныр ретэкъухъэ.**— Вдова поднимает (воспи-
тывает) семью, вдовец разлагает семью.

Шъузабэр бын шъхъэтеху.— Вдова —
платок семьи.

Шъуз щхырылэр лыгъапцI.— Улыбчивая жена обычно подводит мужчину.

Шъуз улыхъумэ, благъэ дыльыхъу.— Ищешь жену, ищи и родственников.

Шъуз пый нахьи чылэ пый.— Лучше иметь целый аул врагов, чем жену-врага.

Шъуз дэгъур унагъом ыльапс.— Хорошая жена — основа семьи.

Шъуз бзаджэр хьэклэмыгъашх.— Злая жена гостя не угощает.

Шъуз бзаджэм ецIэцIэных шлошымэ, ежь апэ кырегъажьэ.— Злая жена, почувствовав, что ее поругают, сама начинает браниться.

Шъуз бзаджэр лы гъэжь.— Злая жена старит мужа.

Шъуз бзаджэм кыуимышIэн щыIэп.— Злая жена способна на любую подлость.

Шъуз бзаджэ зилэм иунэ умыкIу.— Не ходи к тому, у кого злая жена.

Шъузым насып кыдэкIю.— Вместе с женой в дом приходит счастье.

Шъузым езаорэр лIэп.— Кто дерется с женой, тот не мужчина.

ШъузышIу иланэ зэтет.— У хорошей жены стол всегда накрыт.

ШъузышIу илI нэклIушъхьапль.— У хорошей жены муж — розовощёкий.

ШъузышIу илI цIэрылу.— У хорошей жены муж широко известный.

ШъузышIу зилэм хъяр иунэ иль.— У кого хорошая жена, у того в доме всегда радость.

Шъузышлу унэгъонап.— Хорошая жена — украшение семьи.

Шъузышлур лэпэчлэгъанэ шыклэрэп.— У хорошей жены всегда есть запас.

Шъуиунэ зыщыгъаси хасэ кло.— Прежде чем пойти на сходку, воспитайся дома.

ШІ

Шыхъафыр бын гъэунэжь.— Субботник (коллективная помощь) обогащает семью.

Шэныгъэ льерэ сэнэхъат льерэ шылэп.— Лишних знаний и лишних профессий нет.

Шэныгъэр тыдэ шылэми лыклу.— Где бы ни были знания, иди за ними.

ШІу

ШІу зыфапшлэрэм емыхъоныжь.— Не напоминай тому, кому сделал добро.

ШІу зыгу имылъым шІу кыдэхъурэп.— У кого в сердце (в душе) зло, того обходит добро.

ШІу зыдэшылэм Іае шы.— Где добро, там и зло.

Шу зышлэрэр шлум локлэжы,— е зышлэрэр ем локлэжы.— Кто делает добро, того ждет добро, кто совершает зло, к тому приходит зло.

Шу зышлэрэр упчлэжырэп.— Кто делает добро, не советуется (т. е. делай добро без предварительного совета с кем-нибудь).

Шу зышлэрэм ишлушлэ клодырэп.— Сделанное добро не пропадает.

Шу зышлэрэм шу фыщыль.— Кто делает добро, тому уготовлено добро.

Шу зэрэлэжгүрэмэ азыфагу уимыхь.— Не вмешивайся в любовь влюбленной пары.

Шу плэжгүрэм машло удупэхьашт.— С любимым пойдешь и в огонь.

Шу уалэжгү пшлонгьомэ дэгьоу лажьэ.— Если хочешь добиться любви и уважения, работай хорошо.

Шу умышлэу шу ушымыгугь.— Не сделав добро, не надейся на добро.

Шульэжгүныгьэм теклоньгэ уегьэшлы.— Победе содействует любовь.

Шульэжгүныгьэм ыльапсэр гукьэбзагь.— Основа любви — чистосердечие.

Шульэжгүныгьэр ащэрэп ыкли ащэфырэп.— Любовь не продается и не покупается.

Шульэжгүныгьэр дэхэгьэ-лэягьэп.— Любовь не зависит от красоты человека.

Шульэжгүныгьэр клуачлэклэ кьыдахырэп.— Любовь не силой завоевывают.

Шум ибзыхъаф кюдырэл.— Кто добр, у того лоскут не пропадает.

Шумрэ гаемрэ зэгъусэх.— Добро и зло рядом.

Шункым укыщальэгъу, губгъэми ушы-вэхахы.— И в темноте тебя увидят, и в поле тебя услышат.

Шур мылэу пшлэрэл.— Доброту человека не чувствуют до тех пор, пока он не умрет.

Шухъафтыныр лъаплэл, шу лъэгъуныр ары нахь.— Не дорог подарок, дорога — любовь.

Щ

Щапэм кымыхыгъэр щэужым кыхыкырэп.— То, что не достигнуто первым выстрелом, последним не достигнешь.

Щыгын хъаф клэраклэ нахы гаеми уищыгын.— Лучше своя некрасивая одежда, чем чужая красивая.

Щыгынышу зыщыгым шуфэс лые ра-кы.— Хорошо одетого человека лишний раз приветствуют.

Щыгъу-пластэм уемылъэпэклау.— Не пивай еду ногой.

Щыгъу зышхырэр псы ешъо.— Кто ест соль, тот и пьет воду.

Шыдым ихьылгэ имыкьумэ клорэп.— Недогруженный осел с места не трогается.

Шыкырэм инасып еуклы.— Кто меры не знает и выходит за пределы приличия, тот уничтожает свое счастье.

Шыкырэр иклагэ мэху.— Кто от жиру бесится, тот становится тщедушным, чахлым.

Шымылэ клодырэп.— То, чего нет, не пропадет.

Шымылэм улъымышу, кыплыхьурэр умыгэпыут.— Не ищи того, чего нет, не унижай того, кто тебя ищет.

Шынэ зыдэшымылэм укыти шылэп.— Где нет боязни, там нет и совестливости.

Шынэрэм макгэ ешъы.— Кто боится, тот дает сигнал бедствия.

Шынэрэм ынэхэр ины мэху.— У страха глаза велики.

Шынэрэм щэ тефэ.— Пуля находит трусливого.

Шынэрэр яунэ мэкложы.— Трусливый возвращается домой.

Шысым илахь клорэм кьехы.— Путешествующий приносит (привозит) себе долю сидящего дома.

Шытху лыер зэрар.— Лишняя хвала — вредно.

Шылэклае клодыжьыклай.— При трудной жизни и смерть не легкая.

Шылэмэ анахь кьиныр мыгупшысэнэгь.—

Самое трудное в жизни — это отсутствие способности думать.

Шылэмэ анахь лаер мыуклытэныгь.— Самое страшное и плохое — это отсутствие у человека совести.

Шылэмэ анахь сэкьатыр шъхьэнчэ.— Самый большой урод — человек без головы.

Шэм зэхэдз ышлырэп.— Пуля не разбирает (кого поразить).

Шэм «сыкьэкло» ылорэп.— Пуля заранее не предупреждает, что она идет.

Шэм ыстыггэр шыум епшэ.— Кто обжегся на горячем молоке, тот дует на простаквашу.

Шэмрэ лымрэ зэхаклэрэп.— Молоко и кровь не смешивают.

Ы

Ыбзэгү лэшү, ыгу шлои.— Язык сладкий, сердце грязное.

Ыкьо шломылэу, ил шломыдахэу шгуз шылэп.— Нет женщины, которая не считала бы сына мужественным, а мужа красивым.

Ынэ ис, ыпсэ пыт.— Кожа да кости.

Ынэ инэф, ыпсэ ихаху.— Его глаза — свет, его душа — богатство (т. е. очень любит).

Ылужырэ акьыл нахы ыпэрэ акьыл.—

Лучше первый ум (первая мысль), чем запоздалый (запоздалая).

Ыужырэ акъылым пкIэ илэжьэп.— Запоздалый ум нужной цены уже не имеет.

ЫшIэрэм псэ къыпегъакIэ.— Что он делает, то оживляет.

Ылон ымышIэмэ зызыушгъэфырэр делэп.— Если человек, не знающий, что сказать, молчит,— он не глупый.

Ылорэм дэхъашхыжьырэр делэ.— Дурак тот, кто смеется над своим словом.

Я

Ямыгъэлурэ зэхахырэп.— Слышат люди только то, что сообщается.

Янахыжь иунашъо япшъашгъэ екъутэ.— Указания старших не выполняет их девушка (т. е. в семье нет порядка).

ЯмэклIай шэ къыдэщы.— Из их полки виднеется сало (т. е. зажиточно живут).

Янэ еплъи ыпхъу къащэ.— Сначала посмотри на (изучи) мать, потом женись на ее дочери.

Янэ зэлъагъэм ыпхъу елъэжьы.— Что мать перепрыгнула, дочь повторяет.

Янэ зыщытхурэр ибын, быныр зыгъэ

дахэрэр къэбзагъ.— Мать хвалит семью, семья украшается чистотой.

Янэ ихабзэ ыпхъу ибзыпхъ.— Привычка матери — выкройка для дочери.

Янэ-ятэхэм афэмьшIум бынышIу фэхъу хабзэп.— Кто к родителям недобр, у того не складывается хорошая семья.

Ятэ ишэн зэ непэ кIалэм къыхафэ.— Характер отца хоть раз в день проявляется в сыне.

Яцыгъо лъынэ къекIы.— Мышь их богата жиром (т. е. хорошо обеспеченные).

I

Iae зымышIэрэм шIу ышIэрэп.— Кто не повстречался со злом, тот добра не понимает.

Iae зэхэмыхы пшIонгъомэ, Iae умыло.— Если не хочешь слышать плохое, не позволяй себе плохого в речи.

Iae зыдэщымыIэм шIу щыIэп.— Где нет плохого, там нет и добра.

Iазэм мэзахэ иIэп.— Для умельца темнота не помеха.

Iазэм зэужэ иблагъ.— У мастера много друзей.

Iанэм ыпэри ыкIэри хъохъу.— Стол начинается и кончается тостом.

Іанэр бысымым илоф, телъыр хьакіэм илофшлэн.— Приготовить и накрыть стол — дело хозяина, а справиться с приготовленной пищей — дело гостя.

Іанэр зыщыхьазырым псэлъэ кӀыхьэ ищыкӀагъэп.— Когда стол уже готов, длинная речь не уместна.

Іахьыл делэр нэпэтэх.— Глупый родственник унижает тебя (твое достоинство).

Іашэр джэгуалъэп.— Оружие не игрушка.
Іашэр зьем фэларышлэ.— Оружие подчиняется (служит) хозяину.

ІитӀур зэрэмытхьакӀэу зэрэшлэрэп.— Чтобы две руки узнали друг друга, они должны мыть одна другую.

Іом Іо кьекӀы.— Сплетня рождает сплетню.
Іоныгъо гъаблэ хьурэп.— В пору молотья голода не бывает.

Іорыуатэ нахьи нэрылъэгъу.— Лучше увидеть, чем услышать.

Іорыуатэр хэбзэжъ.— Устная форма передачи старей закон.

Іоф зэхэдз зышырэр хьатэп.— Кто избирательно относится к работе, тот не серьезен.

Іоф мыублэм блэ хэс.— В неначатом деле змея водится.

Іоф ублагъэ зымылэм Іоф ухыгъэ илэп.— У кого нет начатой работы, у того не будет завершенной.

Іоф уилэмэ, ыпэ итэу кьэкӀухь.— Если у

тебя есть дело, нужно ходить везде, опережая его.

Іофым ыгъэлагъэ щылэп.— От работы никто не умирал.

Іофым ыпэр умышлэмэ, ыкӀэр пфэшлэжьи-рэп.— Если не знаешь начала дела, то не сможешь завершить его конец.

ІофшӀакӀэ зымышлэрэр ІофшӀэным егъаллэ.— Кто не умеет работать, тот мучается от работы.

ІофшӀэным фэлэпэласэм «сыщысыгъот» ыloréп.— Мастер своего дела почти не говорит об отдыхе.

Іоф ышлэнкӀэ ышлагъэмэ, зыкӀаригъэлъ-фыщтыгъэп.— Если бы он знал, что нужно работать, он запретил бы родителям родить его.

Іоф щымылэу гъэлсэфыгъуи щылэп.— Без работы нет отдыха.

Іофым амал ищыкӀагъ.— Работе необходимы умения и возможности.

Іофынчъэ зыщыхьурэм цыфыр мэкӀоды.— Когда человек становится безработным, он пропадает.

Іофынчъэр гущылэрий.— Безработный — словоохотливый.

Іофынчъэр насыпнчъ.— Безработный — несчастный.

Іофыр зэрэпшӀ.— Успех работы определяется от твоего отношения к ней.

Іофыр кӀэлогъошӀу шъхьаекӀэ шлэгъуае.—

Легко говорить о деле, а делается оно нелегко.

Іээгъу зимылэ шылэп.— Нет безвыходного положения.

Іээгъу зимылэ узыгъо шылэп.— Нет болезни неизлечимой.

ІэкІэ кыуаорэр Іофэп, гукІэ кыуатІэрэр ары нахь.— Не страшен тот, кто ударит тебя рукой, будь осторожен к тому, кто подкапывается сердцем (душой).

Іэм илым нахьи гум иль.— Лучше на губах, чем в руках.

Іэм ымыштэрэ кІодырэп.— Без руки ничего не пропадает.

Іэнтэгъур благъэ шъхьакІэ уецэкъэжышъурэп.— Локоть близок, да не укусишь.

Іэшэ дэгъур гъусэшлу.— Хорошее оружие — хороший спутник.

Іэхъогъу зэдэзыштэмкІэ тыгъужъыри шынагъоп.— Для дружного стада и волк не страшен.

Іэхъомбитфэуи Іэм пытхэр зэфэдэхэп.— На руке пять пальцев, но они не равны (не одинаковы).

Іэхъогъу тегъэкі (теурыклоу, ыгу емытыгъэу Іоф ышІэн зыфилу).— Ради формы, чтобы не пристали.

Іэхъогъум хэкірэ мэлыр тыгъужъым ешхы.— Овцу, ушедшую из отары, съедает волк.

ІэшІагъэмрэ шІэныгъэмрэ зэкъошых.— Умение и знание — братья.

Іэшлү дыдж шылэп.— Сладкое — не горькое.

Іу

Іуагъэ зимылэм шъыпкъагъи илэп.— Кто не хозяин своего слова, у того и правды нет.

Іуашъхъэм удэкІуаекІэ ины ухъуштэп.— От того, что ты заберешься на бугор, ты не станешь больше (выше).

Іуашъхъэм апэ дэкІуаерэр апэ къехыжбы.— Кто раньше поднимается на холм, тот и раньше спускается с холма.

Іугъо зыщагъэурэм цыф щэпсэу.— Где дымят, там и люди живут.

Іушыр мэупчІэжбы.— Мудрый советуется (с другом, народом, близким).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Пословицы и поговорки — проявление народного ума, мудрости, народной жизни, народного характера, его психологии, образа мышления и восприятия окружающего мира, составляя важную и чрезвычайно интересную часть национальной культуры. Как и каждый элемент культуры того или иного народа, той или иной нации, пословицы представляют большую ценность для различных областей знаний, связанных с изучением жизни и деятельности человека.

Пословицы, как правило, показывают разные стороны жизни народа, диалектику природы, закономерности развития общества. Они преимущественно имеют обобщенное значение, поэтому учителю необходимо довести до сознания учащихся смысл каждой пословицы и поговорки. Без этого значимость их в речи может быть заметно ослаблена.

В связи с этим важно правильно организо-

вать работу по усвоению и уместному их использованию в речи.

В работе с пословицами и поговорками, в их отборе в качестве объекта изучения необходимо исходить из возрастных, психологических особенностей школьников, учитывать их кругозор, словарный запас, требования программ по различным предметам. Так, для учащихся начальных классов целесообразно отбирать пословицы и поговорки по смыслу и структуре более простые, с которыми они уже встречались в жизни и быту. Для старшеклассников правомерно обращаться к более сложным по содержанию и языковому оформлению пословицам. Другими словами, непременно следовать дидактическому принципу — от простого к сложному, от известного к неизвестному.

Первым и наиболее важным этапом работы по усвоению учащимися пословиц и поговорок является семантизация их, то есть раскрытие смысла устойчивых оборотов. Так, может быть предложено задание: что обозначает нижеследующие пословицы: **Акьылыр кьэлэшху.** — «Ум — большой город»; **Акьылыр агъашло.** — «Умный всегда в почете»; **Бэр зэкьотымэ теклоньгь.** — «Дружба многих — победа» и др. Полезно предложить небольшие сочинения, раскрывающие смысл названных или подобных пословиц.

С интересом выполняют учащиеся такие виды заданий, как подбор к адыгейским послови-

цам и поговоркам, соответствующим их переводам синонимы. Например: **Пало зыщыгъ пстэури лэп.**— «Не каждый, кто в шапке,— мужчина»; **Лыштор бэ дэд, лы дэдэр зырыз.**— «Мужчине подобных много, настоящих мужчин — единицы».

Полезно пользоваться приемом подбора к адыгейским пословицам и поговоркам идентичные русские. Например: **Зигугъу пшырэр пчэшьхьалум тес.**— «Легок на помине», «На ловца и зверь бежит» и др.

Для развития навыков перевода пословиц и поговорок у учащихся можно предложить им задания: перевести с адыгейского на русский пословицы: **Дзэм хымэ хэтэп.**— «В армии нет чужаков», **Ем еджэрэм е кыфакло.**— «Кто ищет зло, тот гибнет от зла»; **Кьошыр зыщыбэм бэныр шыбыхъу.**— «Где родни много, там могила просторна»; **Акьыл зимылэр тхьамыкI.**— «Кто глуп, тот беден» и др.

Нахождение пословиц и поговорок и выписывание их из программных художественных произведений развивает у учащихся наблюдательность и языковое чутье.

Обнаружение пословиц — синонимов в сборнике, выявление их семантических и стилистических оттенков явятся интересными лингвистическими занятиями для учащихся и дадут новые информации любителям словесности. Например: **Зигушылэ клэкым ыбзэ Iэшлу.**— «У кого речь коротка, у того она сладка»; **КIапсэр кIыхэмэ дэгъу, гушылэр**

кIэклымэ нахышлу.— «Веревка хороша, когда она длинна, речь лучше, когда она коротка» и др.

Для учащихся старших классов плодотворной окажется работа по сбору и семантической классификации пословиц и поговорок. Так, пословицы **Акьыл зилэм имылэ шылэп.**— «Кто имеет ум, тот имеет все»; **Акьылым янэр — гупшыс.**— «Мысль — мать ума»; **Акьылыр сыдрэ Iофи ыльапс.**— «Ум основа всего». Все перечисленные пословицы посвящены силе и значимости ума, поэтому можно объединить их в одну семантическую группу.

Можно предложить учащимся собрать пословицы и поговорки, посвященные жизни, труду, делу, дружбе, любви, родине, человеку, его частям (голове, рукам, глазам, ушам, носу, зубам, волосам), языку, речи, слову, душе, сердцу, женщине, мужчине, сыну, дочери, здоровью, мужеству, храбрости, гостю, правде, лжи, учебе, взаимопониманию и т. д.

Интересно было бы проводить среди учащихся конкурсы на лучшее знание пословиц и поговорок как адыгейских, так и русских.

Разумеется, возможны и другие виды работ по овладению богатством народной мудрости.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА И ИСТОЧНИКИ

Адыгэ гушыгъэжъхэр, къоджэхь-къоджэшхэр, Гуры-Гупчъэхэр («Адыгейские пословицы, поговорки, загадки и скороговорки»). Зэхэзгъэуцаугъэхэр Хъуажъ Махьмудэрэ Хъут Шамсудинэрэ (Составители: Хуажев М. К., Хут Ш. Х.). Адыгейское отделение Краснодарского книжного издательства. Майкоп, 1978.

Алиров И. Ю. Кувшин мудростей. Грозный. Чеч.-Ингуш. издат.-полиграф. объединение «Книга», 1990

Блягоз З. У., Блягоз А. Н. Русско-адыгейский разговорник. Адыгейское отделение Краснодарского книжного издательства. Майкоп, 1990.

Гулия Д. И. Сборник абхазских пословиц, загадок, скороговорок. Издание АбНИИ АН СССР, Сухуми, 1939.

Избранные пословицы и поговорки. Составители С. Бреслов и И. Семенец. Сталинградское книжное издательство, 1958.

Кабардинские пословицы. Собрали и перевели Х. У. Эльбердов, А. О. Шогенцуков, Н. Ф. Яковлев. Ученые записки Кабардино-Балкарского научно-исследовательского института. Т. 2. Нальчик, 1947.

Кумахов М. А., Шагиров А. К. Адыгейские пословицы и поговорки.— В кн. Пословицы и поговорки народов Востока. Издательство «Восточной литературы». М., 1961.

Лъэустэн Юсыф. Адыгэ гушыгъэжъхэр («Адыгейские пословицы»). Адыгейское книжное издательство. Майкоп, 1949.

Мацкев А. Пословицы чеченского народа. «Известия» Чечено-Ингушского научно-исследовательского института истории, языка и литературы. Т. 2, выпуск 3. Грозный, 1959.

Мудрое слово. Русские пословицы и поговорки.

Составил Разумов А. А. Государственное издательство детской литературы. Министерство просвещения РСФСР. М., 1958.

Пословицы народов Кавказа. Составитель Куцко А. П. Книжное издательство «Эльбрус». Нальчик, 1970.

Назаревич А. Отобранные по крупцам. Из дагестанской коллекции пословиц и поговорок. Махачкала, 1958.

Пословицы и поговорки народов Востока. М., Издательство «Восточной литературы», 1961.

Пословицы разных народов, собранные Г. Большаковым и М. Крохиным. Новосибирское книжное издательство, 1959.

Слово народов. Пословицы и поговорки разных стран и народов о мире, войне, единстве, дружбе, солидарности, соседских отношениях и народной силе. Составитель Б. М. Хавритович. Краснодарское книжное издательство, 1960.

Так сказали мудрецы. Пословицы и поговорки Кабардино-Балкарии. Переводы Н. Гребнева. Нальчик, 1965.

Хуажев М. К. Адыгские пословицы и поговорки.— В кн.: Ученые записки. Серия фольклор и литература. Т. 3 Адыгейское книжное издательство. Майкоп, 1964.



СОДЕРЖАНИЕ

От автора-составителя	
Пословицы и поговорки адыгейского языка	
Пословицы и поговорки на адыгейском и русском языках	
Заключение	
Использованная литература и источники	

Блягоз Зулькарин Учужукович **ЖЕМЧУЖИНЫ НАРОДНОЙ МУДРОСТИ**

*(Адыгейские пословицы и поговорки
на адыгейском и русском языках)*

Редактор **Ш. И. Куев**
Художественный редактор **Н. Г. Федотова**
Технический редактор **Н. В. Северина**
Корректоры **А. А. Шагуч, Н. С. Схаляхо**

ИБ № 39

Сдано в набор 31.07.92 Подписано в печать 14.10.92.
Формат 60×84 1/32. Печать высокая. Бумага типограф. № 1.
Уч.-изд. л. 3,69. Усл. п. л. 4,0. Заказ 0222. Тираж 15000.
Цена договорная.

Адыгейское республиканское книжное издательство,
Майкоп, ул. им. Гоголя, 8. Издательско-полиграфическое
и книготорговое производственное объединение «Адыгея»,
Комитета по печати и информации Республики Адыгеи,
352700, г. Майкоп, ул. Пионерская, 268.